

(Kwapa Texts, Jan., 1894)

(IX) Story of *nižiha žítte* or Red Hair

1)  
**Not long ago, Rabbit and his grandmother both lived together, they say.**

*te-ka hi t<sup>h</sup>e*

*ttéka hi t<sup>h</sup>e*

new, anew, newly, modern, fresh, freshly, recent, recently, early, right now, just now, just a while ago, first time/very, intensifier/the past act, completed action; narrative marker; the singular, standing or collection

*ma-shti<sup>n</sup>-ke e-ka<sup>n</sup> e-na<sup>n</sup>-pa*

*maštíke eká enqá*

rabbit/someone's grandmother, his or her grandmother/aforementioned, that, he, she, it+two = both, also, too, that one too

*ti-kde i-ya-we*

*ttíkde iyáwe*

to live together in same tent, set up housekeeping, dwell together, keep house/to say+pluralizer = they say

\* *íáwe* > *iyáwe*

2)  
**Well, then Rabbit went to go shoot birds, they say.**

*ha-o. ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> ma-shti<sup>n</sup>-ke*

*hao. kóišóttá maštíke*

\*/then, thus, accordingly, in that way, therefore/rabbit

\* *hao* .... 'well, ho, thank you, how are you, agreed, yes, sign of approval as the English "Hear! Hear!", interjection of approval; marks a change of idea as the beginning of a new paragraph in writing; used in calling to a distant person; oral period, masculine imperative

*wa-zhi<sup>n</sup> ki-te de na<sup>n</sup> i-ya-we*

*waží kkitte dé nq iyáwe*

\*/to shoot, shoot at something/to go/regularly, usually, often; past sign, when = he went/they say

\* *waží* .... bird, contraction of *wažíka*

3)  
**When Rabbit killed the birds, he would come back home and he and his grandmother would eat the birds, they say.**

*wa-zhi<sup>n</sup>-ka t'e-wa-de kdi na<sup>n</sup>*

*wažíka t?ewadé kdi nq*

bird/to kill them/to have come back here/regularly, usually, often; past sign, when

*da-t<sup>h</sup>e ko<sup>n</sup> ni-k<sup>h</sup>a na<sup>n</sup> i-ya-we*

*dat<sup>h</sup>e kó-nik<sup>h</sup>á nq iyáwe*

to eat, chew/as, since, so, like/they, 3<sup>rd</sup> person plural continuative sitting/regularly, usually, often; past sign, when/they say

4)

**The one who Rabbit had made a relationship with as his grandmother said, “First son, go shoot some birds!” they say.**

*“i<sup>n</sup>-kda<sup>n</sup>, wa-zhi<sup>n</sup> ki-te da ni-he,”*

*“jkdá, waží kkitte dá-nihé,”*

first son/bird/to shoot, shoot at something/to go+imperative command = go!/imperative sign, expressing a strong command, be sure to do it!

*i-ke na<sup>n</sup> i-ya-we*

*iké nq iyáwe*

to say that to someone+regularly, usually, often; past sign, when = she said to him/they say

*e-ka<sup>n</sup>-ki-de ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e*

*ekákidé nĭk<sup>h</sup>é*

someone’s grandmother, his or her grandmother+cause, make, allow one to = he had her for his own grandmother/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting

<sup>5)</sup>

**Well, Rabbit took his bow along as he went, they say.**

*ha-o. ma<sup>n</sup>-te kdi-ze na<sup>n</sup>*

*hao. mátte kdizé nq*

¶/bow/get, take or seize one’s own/regularly, usually, often; past sign, when

*de na<sup>n</sup> i-ya-we*

*dé nq iyáwe*

to go/regularly, usually, often; past sign, when/they say

<sup>6)</sup>

**Well, again, as before, Rabbit killed the birds and he came back, they say.**

*ha-o. shi-na<sup>n</sup> wa-zhi<sup>n</sup>-ka t’e-wa-de kdi na<sup>n</sup> i-ya-we*

*hao. šínq wažíka tʔéwade kdí nq iyáwe*

¶/again, and, also/bird/to kill them/to have come back here/regularly, usually, often; past sign, when/they say

<sup>7)</sup>

**Then his grandmother was thankful, they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> we-shna<sup>n</sup> ni<sup>n</sup> na<sup>n</sup>*

*kóišóttq wéšnq nĭ nq*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/to be thankful, grateful, appreciative/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving = she was thankful/regularly, usually, often; past sign, when

*i-ya-we e-ka<sup>n</sup> ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e*

*iyáwe eká nĭk<sup>h</sup>é*

they say/someone’s grandmother, his or her grandmother/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting

<sup>8)</sup>

**His grandmother said, “Thank you, my grandchild,” they say.**

*“ka-ni-ke, shpa-na<sup>n</sup>,”*

*“kaniké, španá,”*

thank you, thanks!/\*

\* JOD translated as ‘o grandchild! and grandchild!’. The Quapaw common terms for ‘grandchild’ is .... *ittóšpa*, ‘his or her grandchild, a grandchild’, *wittóšpa*, ‘my grandchild’, and *dittóšpa*, ‘your grandchild’. Similar entries were found in Omaha .... *shpa-thá<sup>n</sup>* ‘my grandchild’ .... *tú-shpa-thó<sup>n</sup>*, fem. voc. of *i-tú-shpa*. Osage .... *shpa-thó<sup>n</sup>-he*, ‘my grandchild’.

*i-ye na<sup>n</sup> i-ya-we*

*iyé nq iyáwe*

to say+regularly, usually, often; past sign, when+they say = they said she said

\* *ié* > *iyé*

<sup>9)</sup>

**Then his grandmother cooked for him, they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> o-ki-ho<sup>n</sup> ni<sup>n</sup>-k<sup>he</sup> i-ya-we*

*kóišóttq okíhḡ nḡk<sup>hé</sup> iyáwe*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/\*/<sup>3</sup><sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting/they say

\* *ókihḡ*, ‘boil or cook for someone’ vs. ‘to boil or cook for oneself’.

<sup>10)</sup>

**When they had finished eating their share, his grandmother told him to go shoot some birds, they say.**

*kda-t<sup>he</sup> ki-ha-i na<sup>n</sup>*

*kdat<sup>hé</sup> kihái nq*

to eat one’s share, to eat what is set before one, to eat one’s own/to finish, to quit+pluralizer = they finished/regularly, usually, often; past sign, when

*wa-zhi<sup>n</sup>-ka ki-te a-kda-zhi<sup>n</sup> na<sup>n</sup> i-ya-we*

*wažika kkitte ákdažḡ nq iyáwe*

bird/to shoot, shoot at something/to command or persuade one’s own; to tell or order one’s relation to do something/regularly, usually, often; past sign, when/they say

<sup>11)</sup>

**His grandmother said, “First son, go shoot some birds!” they say.**

*“i<sup>n</sup>-kda<sup>n</sup>, wa-zhi<sup>n</sup> ki-te da ni-he,”*

*“ḡkdá, wažḡ kkitte dá-nihé,”*

first born son/\*/to shoot, shoot at something/to go+imperative command = go!/imperative sign, expressing a strong command, be sure to do it!

\* *wažḡ* .... bird, contraction of *wažika*

*i-ye na<sup>n</sup> i-ya-we*

*iyé nq iyáwe*

to say+regularly, usually, often; past sign, when+they say = they said she said

<sup>12)</sup>

**Rabbit said, “Ha-o,” and he took his bow along when he went, they say.**

*“ha-o,” i-ye na<sup>n</sup>*

*“hao,” iyé nq*

ho!/to say+regularly, usually, often; past sign, when = he said

\* *ié* > *iyé*

*ma<sup>n</sup>-te kdi-ze na<sup>n</sup>*

*mátte kdizé nq*

bow/get, take or seize one's own/regularly, usually, often; past sign, when

*de na<sup>n</sup> i-ya-we*

*dé nq iyáwe*

to go/regularly, usually, often; past sign, when/they say

<sup>13)</sup>

**After some time Rabbit killed a quail, they say.**

*e-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> sho-shta t'e-de i-ya-we*

*ešóttq šóšta tʔéde iyáwe*

then, at that time, and then, at length/quail, partridge/to kill/they say

<sup>14)</sup>

**As Rabbit was going home he said, "What kind of bird is it! Very spotted temples," they say.**

*"ta-ta<sup>n</sup> wa-zhi<sup>n</sup>-ka e-ta<sup>n</sup>! ta-te kde-zhe hi o-de o-de,"*

*"táttq wažjka ettq! ttátte kdéže hí odé ode,"*

what, something+bird+interrogative expressing grief, surprise, or indignation = what kind of bird is it!/temple, side of the head/spotted, speckled/very, intensifier/⊙/⊙

\* JOD has no translation for *odé ode*, perhaps an interjection.

*i-ye ko<sup>n</sup> kde t<sup>h</sup>a<sup>n</sup> i-ya-we*

*iyé kq kdé t<sup>h</sup>q iyáwe*

to say/as, since, so, like/to go home, to start homeward/3<sup>rd</sup> person singular standing; the standing/they say

<sup>15)</sup>

**After a while Rabbit returned home, they say.**

*e-sho<sup>n</sup>-hi k<sup>h</sup>i i-ya-we*

*éšphi k<sup>h</sup>i iyáwe*

at length, after some time/to arrive back at one's own = he reached home/they say

<sup>16)</sup>

**When Rabbit returned home, he said, "My grandmother, what kind of bird is it that I have killed with spotted temples, they say.**

*k<sup>h</sup>i na<sup>n</sup>, "i<sup>n</sup>-ka<sup>n</sup>,*

*k<sup>h</sup>i nq, "jkká,*

to arrive back at one's own/regularly, usually, often; past sign, when/my grandmother

*ta-ta<sup>n</sup> wa-zhi<sup>n</sup>-ka e-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>*

*táttq wažjka ét<sup>h</sup>q*

what, something+bird+aforementioned, that, he, she, it+3<sup>rd</sup> person singular standing; the standing = what kind of bird is that

*ta-te kde-zhe hi t'e-a-de,"*

*ttátte kdéže hi tʔeáde,*”

temple, side of the head/spotted, speckled/very, intensifier/I kill

*i-yi i-ya-we*

*iyí iyáwe*

to have said+they say = he said, they say

<sup>17)</sup>

**Then Rabbit gave the bird to his grandmother, he took it and tossed it to her, they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> kdi-ze na<sup>n</sup>*

*kóišóttq kdizé nq*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/get, take or seize one's own/regularly, usually, often; past sign, when

*ki-ki-o<sup>n</sup>-de de-de i-ya-we,*

*kikkiqde déde iyáwe,*

to throw one's own to someone+to cause to go, to send off an object, sent away, causative of go = he threw his own to her/they say

*k'i de-de i-ya-we*

*kʔi déde iyáwe*

to give something to someone+to cause to go, to send off an object, sent away, causative of go = he gave it to her/they say

<sup>18)</sup>

**His grandmother said, “What kind of bird can it be! They call it, quail where the people live!” they say.**

*“ta-ta<sup>n</sup> wa-zhi<sup>n</sup>-ka i-ni<sup>n</sup>-ho<sup>n</sup>!*

*“táttq wažjka injho!*

what, something+bird+would, could, sign of doubt; can it be = what kind of bird could it be!

*ni-ka-shi-ka o-ta<sup>n</sup> ki*

*nikkašika ottq ki*

person, a man, human being, people/exist, abound/\*

\* JOD translates this as ‘where (?)’

*sho-shta i-ya-we de,*”

*šóšta iyáwe dé,*”

quail/they say/really, indeed

*i-ye na<sup>n</sup> i-ya-we*

*iyé nq iyáwe*

to say+regularly, usually, often; past sign, when+they say = they say she said

<sup>19)</sup>

**His grandmother said, “Ha-o, thank you, my grandchild!” they say.**

*“ha-o, ka-ni-ke, shpa-na<sup>n</sup>,” i-ye na<sup>n</sup> i-ya-we*

*“hao, kaniké, španq,” iyé nq iyáwe*

well/thank you, thanks!/\*to say+regularly, usually, often; past sign, when+they say = they say she said

\* JOD translated as ‘o grandchild! and grandchild!’. The Quapaw common terms for grandchild are .... *ittóšpa*, ‘his or her grandchild, a grandchild’, *wittóšpa*, ‘my grandchild’ and *dittóšpa*, ‘your grandchild’. Similar entries to ‘*španá*’ were found in Omaha .... *špa-thá* ‘my grandchild’ and Osage, *špa-thó* ‘my grandchild’.

20)

**Then his grandmother cooked the quail for him, they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> sho-shta ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e o-ki-ho<sup>n</sup> i-ya-we*

*kóišóttá šóšta nĭk<sup>h</sup>é okihq iyáwe*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/quail/the singular, sitting; 3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting/\*/they say

\* *ókihq*, ‘boil or cook for someone’ vs. ‘to boil or cook for oneself’.

21)

**When his grandmother had finished cooking the food for him, they ate their share, they say.**

*o-ki-ho<sup>n</sup> na<sup>n</sup>*

*okihq nq*

\*/regularly, usually, often; past sign, when

\* *ókihq*, ‘boil or cook for someone’ vs. ‘to boil or cook for oneself’.

*ti-te-ki-de na<sup>n</sup>*

*títtekíde nq*

ripe, cooked, well done, cooked till done+to cause one’s own+regularly, usually, often; past sign, when = when she caused her own to be done

*kda-t<sup>h</sup>a-we i-ya-we*

*kdat<sup>h</sup>áwe iyáwe*

to eat one’s share, to eat what is set before one, to eat one’s own+pluralizer = they ate their own share/they say

22)

**Then, Rabbit had enough, he had his fill, they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> ma-shti<sup>n</sup>-ke i-bna<sup>n</sup> ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e i-ya-we*

*kóišóttá maštĭke íbnq nĭk<sup>h</sup>é iyáwe*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/rabbit/to have enough of, to have sufficient of, to be satisfied, to have one’s fill, to be tired of/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting/they say

23)

**His grandmother said to him, “First son, what is the matter with you?” they say.**

*“i<sup>n</sup>-kda<sup>n</sup>, ha-zho<sup>n</sup> ni-k<sup>h</sup>e,”*

*“ĭkdá, hažó nĭk<sup>h</sup>é,”*

first born son/what or how you do?+2<sup>nd</sup> person singular continuative singular sitting = what is the matter with you, what are you doing

*i-ke i-ya-we*

*iké iyáwe*

to say that to someone+they say = she said it to him, they say

24)

**His grandmother said to him, “As it is that you have had enough, you’ve had your fill, go play! Go play in the sand!” they say.**

*“i-di-bna<sup>n</sup> hi e-ko<sup>n</sup>*

*“ídibnâ hi ekô*

you have enough of, you have sufficient of, you be satisfied, you be tired of/very, intensifier/aforementioned, that, he, she, it+as, since, so, like = that sort, like, thus, like that, so

*shka-te da ni-he.*

*škátte dá-nihé.*

to play/to go+imperative command = go!/imperative sign, expressing a strong command, be sure to do it!

*pi-za-ti shka-te da ni-he,”*

*ppizátti škátte dá-nihé,”*

sand+at, by, in, to = in the sand/to play/to go+imperative command = go!/imperative sign, expressing a strong command, be sure to do it!

*i-ke ni<sup>n</sup> i-ya-we*

*iké nî iyáwe*

to say that to someone/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving/they say

<sup>25)</sup>

**Rabbit said, “Ha-o,” they say.**

*“ha-o,” i-yi i-ya-we*

*“hao,” iyí iyáwe*

ho!/to have said+they say = he said, they say

<sup>26)</sup>

**His grandmother said, “Take your bow too and go! You might kill a bird,” they say.**

*“ma<sup>n</sup>-te [e]-ho<sup>n</sup> a-kda-ni<sup>n</sup> a<sup>n</sup>-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>*

*“má<sup>n</sup>tte [e]hó akdánî á<sup>t</sup>h<sup>q</sup>*

bow/it, he, she, too/to have or keep one’s own/when, and

*da ni-he.*

*dá nihé.*

to go+imperative command = go!/imperative sign, expressing a strong command, be sure to do it!

*wa-zhi<sup>n</sup>-ka mi<sup>n</sup> k<sup>h</sup>e t’e-da-de te e ni<sup>n</sup>-ka te,”*

*wažjka mî k<sup>h</sup>é t?édade tte é nîkká tte,”*

bird/a, an, one/the singular lying object/you kill/\*

\* JOD notes multiple examples of *tte é nîkká tte* being used as ‘might’

*(i-yi i-ya-we or i-ye na<sup>n</sup> i-ya-we).*

*(iyí iyáwe or iyé nâ iyáwe).*

to have said+they say = she said, they say .... or .... to say+regularly, usually, often; past sign, when+they say = she said, they say

<sup>27)</sup>

**Then Rabbit took his bow along with him when he went to play, they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> ma<sup>n</sup>-te a-kda-ni<sup>n</sup> a<sup>n</sup>-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup> de i-ya-we, shka-te.*

*kóišóttq mátte akdání átt<sup>h</sup>q dé iyáwe, škátte.*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/bow/to have or keep one's own/when, and/to go/they say/to play

28)

**Rabbit was playing along the river in the sand, they say.**

*ni wa-sha-ke pi-za-ti shka-te ni<sup>n</sup> i-ya-we*

*ní wašaké ppizátti škátte ní iyáwe*

water, liquid, stream, lake, river/large, be large/sand+at, by, in, to = in the sand/to play/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving/they say

\* *wášʔaké > wašaké*

29)

**After Rabbit had been playing a while, from across the river a man said to him, “Rabbit, come to this side, ha-o!” they say.**

*shka-te sho<sup>n</sup>-ni<sup>n</sup>*

*škátte šq<sup>n</sup>-ni*

to play/still, yet; at any rate; and, so; thus+3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving = after he had moved awhile

*ma-sa-ni-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup> ni-ka-shi-ka mi<sup>n</sup>,*

*masanít<sup>h</sup>q níkkašika mj,*

across, the other side, on one side of, on opposite side of a horizontal object, as a road or river+from = from the other side/person, a man, human being, people/a, an, one

*“ma-shti<sup>n</sup>-ke, to-ta hi ka ha-o,”*

*“maštjke, tóta hí-ka haó,”*

rabbit/on this side, this side/come, be coming here, not own+imperative, command+used in calling to a distant person; oral period, masculine imperative = come thou!, be thou coming!, come across!

\* JOD notes there is no difference between *hí ka haó*, *hí nq dé*, and *hí nihé* ‘come thou!, be thou coming!, come across!’

*i-ke hi-de i-ya-we*

*iké híde iyáwe*

to say that to someone/to send here, to cause to come here/they say

30)

**Then, when Rabbit looked around, a man could be seen standing there, they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> o-te de-de na<sup>n</sup>*

*kóišóttq ótte déde nq*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/to look for, search for, hunt for/to cause to go, to send off an object, sent away, causative of go/regularly, usually, often; past sign, when

*ni-ka-shi-ka mi<sup>n</sup> ta<sup>n</sup>-i<sup>n</sup> t<sup>h</sup>a<sup>n</sup> i-ya-we*

*níkkašika mj ttáj t<sup>h</sup>q iyáwe*

person, a man, human being, people/a, an, one/visible, in sight+3<sup>rd</sup> person singular standing; the standing = he stood or was visible/they say

31)



**Rabbit replied, “How would it even be possible for me to get there?”**

“*e-hi-te ha<sup>n</sup>-ni<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> p<sup>hi</sup> a-ki-de i-ni-ho<sup>n</sup>.*”

“*ehitté hqñttq p<sup>hi</sup>-ákkidé inihó.*”

soever, at all, in any way/why, how/I arrive, I reach there, I have been/I cause myself/would, could, sign of doubt; can it be

<sup>32)</sup>

**From across the river, the man said to Rabbit, “Split a cypress tree, making a boat, sit down in it and come across,” they say.**

“*ma<sup>n</sup>-te-hi-ko<sup>n</sup> o-da-s<sup>i</sup> o-di-shte a-ta<sup>n</sup>*

“*mąttéhikkó odas?í odište áttq*

\*+to split = split a cypress tree making a canoe/and, when

\* *mąttéhikkó odas?í* .... canoe, boat+tree, bush, vine, stalk, leg+root of a plant; sinew, string, line+connected, joined to, cling to, stick to, latched to = this may be a cypress tree, referring to the roots of a cypress tree and the historical use of cypress trees as canoes, JOD’s only note is ‘name of a tree’

*o-kni<sup>n</sup> a-ta<sup>n</sup> hi na<sup>n</sup> de,*”

*ókni áttq hí-nq-dé,*”

sit in, to sit in something; dwell in, live in, inhabit/and, when/come, be coming here, not own+regularly, usually, often; past sign, when+really, indeed, sentence final declarative marker = come thou!, be thou coming!, come across!

*i-ke hi-de i-ya-we*

*iké híde iyáwe*

to say that to someone/to send here, to cause to come here/they say

<sup>33)</sup>

**Then Rabbit quickly headed for home, back home to his grandmother, they say.**

*e-sho<sup>n</sup> na<sup>n</sup> ko-e-kde i-ya-we*

*ešó nq koékde iyáwe*

then, at length; and when, so/\*/quickly, with a rush+to go home, to start homeward = he started to run home/they say

\* *nq, nq*, ‘habitual, regularly, usually, often; past sign, when; only, just, solely, nothing else, nothing but, alone; the singular sitting’

*ma-shti<sup>n</sup>-ke e-ka<sup>n</sup> ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e-ta.*

*maštíke eká njk<sup>h</sup>etta.*

rabbit/someone’s grandmother, his or her grandmother/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting+to, at, toward, in that direction = to the sitting one

<sup>34)</sup>

**Well, when Rabbit reached home, having ran all the way, his grandmother said, “Eh, my grandchild!” they say.**

*ha-o. “e shpa-na<sup>n</sup>,”*

*hao. “e španá,”*

¶/oh!, fie!, interjection used to express anger, disgust, disappointment/\*

\* JOD translated as ‘o grandchild! and grandchild!’. The Quapaw common terms for ‘grandchild’ is .... *ittóšpa*, ‘his or her grandchild, a grandchild’, *wittóšpa*, ‘my grandchild’, and *dittóšpa*, ‘your grandchild’. Similar entries were found in Omaha .... *shpa-thá<sup>n</sup>* ‘my grandchild’ .... *tú-shpa-thó<sup>n</sup>*, fem. voc. of *i-tú-shpa*. Osage .... *shpa-thó<sup>n</sup>-he*, ‘my grandchild’.

*i-ye ni<sup>n</sup> i-ya-we*

*iyé nḡ iyáwe*

to say/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving/they say

*ta<sup>n</sup>-ni<sup>n</sup> k<sup>hi</sup> na<sup>n</sup>.*

*ttáñḡ k<sup>hi</sup> ná.*

run, as a person not an animal/to arrive back at one’s own = he reached home/regularly, usually, often; past sign, when

<sup>35)</sup>

**Rabbit said, “My grandmother, a man called to me from across the river,” they say.**

*“i<sup>n</sup>-ka<sup>n</sup>, ma-sa-ni-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>*

*“ḡkká, másanít<sup>h</sup>q*

my grandmother/across, the other side, on one side of, on opposite side of a horizontal object, as a road or river+from = from the other side

*ni-ka-shi-ka mi<sup>n</sup> a<sup>n</sup>-ba<sup>n</sup> hi-de,”*

*níkkašika mḡ qbá híde,”*

person, a man, human being, people/a, an, one/to call out to me, to holler to me/to send here, to cause to come here

*i-ye na<sup>n</sup> i-ya-we.*

*iyé nq iyáwe.*

to say+regularly, usually, often; past sign, when+they say = they say he said

<sup>36)</sup>

**When Rabbit said that, his grandmother said to him, “Eh! First son, who, what man would possibly be calling to you?” they say.**

*i-ye na<sup>n</sup>,*

*iyé nq,*

to say+regularly, usually, often; past sign, when = when he said

*“e i<sup>n</sup>-kda<sup>n</sup>,*

*“e ḡkdá,*

oh!, fie!, interjection used to express anger, disgust, disappointment /first born son

*be ni-ka-shi-ka di-ba<sup>n</sup> i-ni<sup>n</sup>-ho<sup>n</sup>,”*

*bé níkkašika dibá inḡhó,”*

who/person, a man, human being, people/to call out to you, to holler to you/would, could, sign of doubt; can it be

*i-ke i-ya-we.*

*iké iyáwe.*

to say that to someone+they say = she said it to him, they say

<sup>37)</sup>

**Rabbit said, “They called to me, I said, a real man,” they say.**

*“a<sup>n</sup>-ba<sup>n</sup>-wi, i-he,*

*“qbáwi, ihé,*

to call out to me, to holler to me+pluralizer = they call to me/I say

*ni-ka-shi-ka-xti,” i-yi i-ya-we.*

*níkkašíkaxtí,” iyí iyáwe.*

person, a man, human being, people+very, real, fully = a real person/to have said+they say = he said, they say

<sup>38)</sup>

**Rabbit said, “From across the river, the man said to me, ‘Rabbit, come to this side, ha-o!’” they say.**

*“ma-shti<sup>n</sup>-ke, to-ta hi ka ha-o,*

*“maštjke, tóta hí-ka haó,*

rabbit/on this side, this side/come, be coming here, not own+imperative, command+used in calling to a distant person; oral period, masculine imperative = come thou!, be thou coming!, come across!

*a<sup>n</sup>-na<sup>n</sup>-ke hi-de,”*

*qnáke hi-dé,”*

to say that to me/to send here, to cause to come here

*i-yi i-ya-we*

*iyí iyáwe*

to have said+they say = he said, they say

<sup>39)</sup>

**Rabbit said, “I said to the man across the river, how would it even be possible for me to get there? From across the river, the man said to me, ‘split a cypress tree, making a boat, sit down in it and come across!’” they say.**

*“e-hi-te ha<sup>n</sup>-ni<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> p<sup>hi</sup> a-ki-de i-ni-ho<sup>n</sup>,*

*“éhitté hqñttq p<sup>hi</sup>-ákkidé inihó,*

soever, at all, in any way/why, how/I arrive, I reach there, I have been/I cause myself/would, could, sign of doubt; can it be

*i-da-a-ki-he de-a-de.*

*idáakihe déade.*

I say that to someone/I sent it there, I caused it to go

*ma<sup>n</sup>-te-hi-ko<sup>n</sup> o-da-s<sup>i</sup> o-di-shte a-ta<sup>n</sup> o-kni<sup>n</sup>*

*mattéhikkó odas?í odíšte áttq óknj*

cypress tree+to split = split a cypress tree making a canoe/and, when/sit in, to sit in something; dwell in, live in, inhabit

*a-ta<sup>n</sup> hi na<sup>n</sup> de,*

*áttq hí-nq-dé,*

and, when/come, be coming here, not own+regularly, usually, often; past sign, when+really, indeed, sentence final declarative marker = come thou!, be thou coming!, come across!

*a<sup>n</sup>-na<sup>n</sup>-ke hi-de,” i-yi i-ya-we.*

*qnáke hidé,” iyí iyáwe.*

to say that to me/to send here, to cause to come here/to have said+they say = he said, they say

40)

**Again his grandmother said to him, “Heh! First son, who would possibly be calling to you?” they say.**

*“he, i<sup>n</sup>-kda<sup>n</sup>, be di-ba<sup>n</sup> i-ni<sup>n</sup>-ho<sup>n</sup>, ”*

*“he, i<sup>k</sup>da<sup>q</sup>, bé dibá inihó, ”*

alas!, oh!, why! /first born son/who/to call out to you, to holler to you/would, could, sign of doubt; can it be

*shi-na<sup>n</sup> i-ke i-ya-we.*

*šiná iké iyáwe.*

again, and, also+to say that to someone+they say = she said it to him again, they say

41)

**Rabbit said, “If the man calls to me a second time from across the river, I’m going to go,” they say.**

*“i-na<sup>n</sup>-pa<sup>n</sup> a<sup>n</sup>-ba<sup>n</sup> hi-de ta<sup>n</sup>*

*“inapá qba híde tá*

second, a second time, again/to call out to me, to holler to me/to send here, to cause to come here/and, when, since, as

*bde ta mi<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e, ”*

*bdé tta mikhé, ”*

I go+future, will, shall+1<sup>st</sup> person singular sitting = I will be going

*i-yi i-ya-we*

*iyí iyáwe*

to have said+they say = he said, they say

42)

**Then Rabbit went to play again, they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> shka-te shi-na<sup>n</sup> de i-ya-we ma-shti<sup>n</sup>-ke.*

*kóišóttá škátte šíná dé iyáwe maštíke.*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/to play/again, and, also/to go/they say/rabbit

43)

**Rabbit said to his grandmother, “My grandmother, I am going to go play again!” they say.**

*“i<sup>n</sup>-ka<sup>n</sup>, shi-na<sup>n</sup> shka-te bde ta [a]-ni-he de, ”*

*“ikká, šíná škátte bdé tta [a]nihe dé, ”*

my grandmother/again, and, also/to play/I go/future, will, shall/1<sup>st</sup> person singular continuative moving/really, indeed, sentence final declarative marker

*i-ke i-ya-we.*

*iké iyáwe.*

to say that to someone+they say = he said it to her, they say

44)

**His grandmother said to him, “Go there, first son!” they say.**

*“e-ti da, i<sup>n</sup>-kda<sup>n</sup>, ”*

*“étti dá, i<sup>k</sup>da<sup>q</sup>, ”*

aforementioned, that, he, she, it+at, by, in, to = there, then, said of time as well as place/to go+imperative command = go! /first born son

*i-ke i-ya-we.*

*iké iyáwe.*

to say that to someone+they say = she said it to him, they say

<sup>45)</sup>

**Rabbit said to his grandmother, “If the man calls to me a second time from across the river, I am going to go my grandmother,” they say.**

*“i-na<sup>n</sup>-pa<sup>n</sup> ma-sa-ni-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>”*

*“inapq́ másanit<sup>h</sup>q*

second, a second time, again/across, the other side, on one side of, on opposite side of a horizontal object, as a road or river+from = from the other side

*ni-ka-shi-ka a<sup>n</sup>-ba<sup>n</sup> hi-de ta<sup>n</sup>*

*nikkašika ábq híde tq*

person, a man, human being, people/to call out to me, to holler to me/to send here, to cause to come here/and, when, since, as

*bde ta [a]-ni-he de, i<sup>n</sup>-ka<sup>n</sup>, ”*

*bdé tta [a]nihe dé, ikkq́”*

I go/future, will, shall/1<sup>st</sup> person singular continuative moving/really, indeed, sentence final declarative marker/my grandmother

*i-ke i-ya-we.*

*iké iyáwe.*

to say that to someone+they say = he said it to her, they say

<sup>46)</sup>

**His grandmother said to him, “Take your bow too and go!” they say.**

*“ma<sup>n</sup>-te [e]-ho<sup>n</sup> a-kda-ni<sup>n</sup> da ni-he,”*

*“mátte [e]hó akdánj dá nihé,”*

bow/it too, he or she too/to have or keep one's own = having his own/to go+imperative command = go!/imperative sign, expressing a strong command, be sure to do it!

*i-ke i-ya-we.*

*iké iyáwe.*

to say that to someone+they say = she said it to him, they say

<sup>47)</sup>

**Rabbit said, “Ha-o,” and he took his bow along as he went, they say.**

*“ha-o,” i-ye na<sup>n</sup> ma<sup>n</sup>-te i-da-kdi-xa<sup>n</sup> na<sup>n</sup> de i-ya-we.*

*“hao,” iyé nq́ mátte idákdiyq́ nq́ dé iyáwe.*

agreed, yes/to say/regularly, usually, often; past sign, when/bow+to take up a handful or gather up in the hands one's own = he took his bow along/\*to go/they say

\* *nq, nq,* ‘habitual, regularly, usually, often; past sign, when; only, just, solely, nothing else, nothing but, alone; the singular sitting’

<sup>48)</sup>

**When Rabbit arrived at the sand, along the riverbank, he played, they say.**

*pi-za-ti hi na<sup>n</sup>*

*ppizátti hí nq*

sand+at, by, in, to = in the sand/to arrive, reach there, have been/regularly, usually, often; past sign, when

*shka-te ni<sup>n</sup> i-ya-we.*

*škátte nĭ iyáwe.*

to play/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving = he was playing/they say

<sup>49)</sup>

**And then, after Rabbit had been playing for a while, from across the river a man called to him, they say.**

*shka-te sho<sup>n</sup>-ni<sup>n</sup> na<sup>n</sup>-zha*

*škátte šq-nĭ nqža*

to play still, yet; at any rate; and, so; thus+3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving = after he had moved awhile/but, then, though, although, notwithstanding, because of

*ma-sa-ni-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup> ni-ka-shi-ka mi<sup>n</sup> ki-ba<sup>n</sup> hi-de i-ya-we.*

*másanít<sup>h</sup>q níkkašika mĭ kĭbq híde iyáwe.*

across, the other side, on one side of, on opposite side of a horizontal object, as a road or river+from = from the other side/person, a man, human being, people/a, an, one/to call to one, to holler to one/to send here, to cause to come here/they say

<sup>50)</sup>

**From across the river, the man said to him, “Rabbit, come to this side, ha-o!” they say.**

*“ma-shti<sup>n</sup>-ke, to-ta hi ka ha-o,”*

*“mášťjke, tóta hí-ka haó,”*

rabbit/on this side, in this direction, this way, toward this place/come, be coming here, not own+imperative, command+used in calling to a distant person; oral period, masculine imperative = come thou!, be thou coming!, come across!

*i-ke hi-de i-ya-we.*

*iké híde iyáwe.*

to say that to someone/to send here, to cause to come here/they say

<sup>51)</sup>

**Rabbit said to the man across the river, “How would it even be possible for me to get there,” they say.**

*“e-hi-te ha<sup>n</sup>-ni<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> p<sup>h</sup>i a-ki-de i-ni-ho<sup>n</sup>,”*

*“ehitté hañĭttq p<sup>h</sup>i-ákkidé inihó,”*

soever, at all, in any way/why, how/I arrive, I reach there, I have been/I cause myself/would, could, sign of doubt; can it be

*i-ke de-de i-ya-we.*

*iké déde iyáwe.*

to say that to someone/to cause to go, to send off an object, sent away, causative of go/they say

<sup>52)</sup>

**From across the river, the man said to Rabbit, “Split a cypress tree, making a boat, sit in it and come across!” they say.**

*“ma<sup>n</sup>-te-hi-ko<sup>n</sup> o-da-s<sup>i</sup> o-di-shte a-ta<sup>n</sup>”*

*“mqttehikkó odas<sup>?</sup>ĭ odíšte áttq*

cypress tree+to split = split a cypress tree making a canoe/and, when

*o-kni<sup>n</sup> a-ta<sup>n</sup> hi na<sup>n</sup> de,*”

*ókni áttq hí-nq-dé,*”

sit in, to sit in something; dwell in, live in, inhabit/and, when/come, be coming here, not own+regularly, usually, often; past sign, when+really, indeed, sentence final declarative marker = come thou!, be thou coming!, come across!

*i-ke hi-de i-ya-we.*

*iké híde iyáwe.*

to say that to someone/to send here, to cause to come here/they say

<sup>53)</sup>

**Rabbit said to the man across the river, “Well, but then I will not have a paddle,” they say.**

*“e-t[e] e-hi ma<sup>n</sup>-te i<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e a<sup>n</sup>-ni<sup>n</sup>-ke te,”*

*“étt[e] ehí mątté-ík<sup>h</sup>é qníke tte,”*

well, but then/a paddle/I have none, I am lacking, I am without/future, shall, will be

*i-ke de-de i-ya-we.*

*iké déde iyáwe.*

to say that to someone/to cause to go, to send off an object, sent away, causative of go/they say

<sup>54)</sup>

**From across the river, the man said to Rabbit, “Make a paddle from a tree!” they say.**

*“zha-zha<sup>n</sup>-ta o-da-s<sup>’</sup>i<sup>n</sup>*

*“žazáttá odas?í*

perhaps, tree, wood+to scatter, to diverge, to spread out; split, notched, forked, cloven+connected, joined to, cling to, stick to, latched to = this may be a tree already shaped as a paddle, JOD’s only note is ‘a tree’

*ma<sup>n</sup>-te-i<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e ka-xe na<sup>n</sup>-de,”*

*mąttéík<sup>h</sup>é káye nądé,”*

a paddle/to make, do, cause+regularly, usually, often; past sign, when+really, indeed, sentence final declarative marker = make thou!

*i-ke hi-de i-ya-we.*

*iké híde iyáwe.*

to say that to someone/to send here, to cause to come here/they say

<sup>55)</sup>

**Rabbit said to the man across the river, “Ha-o, when it is so, when I have found these trees and made a boat and paddle, I will come,” they say.**

*“ha-o, e-ko<sup>n</sup> ta<sup>n</sup> p<sup>h</sup>i te,”*

*“hao, ekó tq p<sup>h</sup>i tte,”*

agreed, yes/that sort, like, thus, like that, so/and, when, since, as/I come, I be coming here/future, shall, will be

*i-ke de-de i-ya-we.*

*iké déde iyáwe.*

to say that to someone/to cause to go, to send off an object, sent away, causative of go/they say

<sup>56)</sup>

**Then Rabbit searched for a cypress tree, he found one, they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> ma<sup>n</sup>-te-hi-ko<sup>n</sup> o-da-s 'i<sup>n</sup> o-te ni<sup>n</sup> i-ya-we,*

*kóišq̄tta maṭtehikk̄o odasʔi otté n̄i iyáwe,*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/cypress tree/to look for, search for, hunt for = he sought it/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving/they say

*i-de i-ya-we.*

*íde iyáwe.*

to see, find, discover = he found it/they say

<sup>57)</sup>

**When Rabbit found the cypress tree, he split it, making a boat and then went to the river and put it in the water, they say.**

*i-de na<sup>n</sup>*

*íde n̄a*

to see, find, discover/regularly, usually, often; past sign, when

*o-di-shte na<sup>n</sup>*

*odíšte n̄a*

to split/regularly, usually, often; past sign, when

*ni-ti*

*n̄itti*

water, liquid, stream, lake, river+at, by, in, to = at, in, to the water

*ni i-he-de i-ya-we*

*n̄i ihéde iyáwe*

water, liquid, stream, lake, river/to put, place or lay down a long object = he laid it/they say

<sup>58)</sup>

**Then Rabbit searched for the tree with which to make a paddle from, they say.**

*e-ti zha-zha<sup>n</sup>-ta o-da-s 'i<sup>n</sup> o-te ni<sup>n</sup> i-ya-we.*

*etti žažq̄tta odasʔi otté n̄i iyáwe.*

there, then/tree shaped as a paddle/to look for, search for, hunt for/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving/they say

<sup>59)</sup>

**Rabbit found that tree too, they say.**

*e-ho<sup>n</sup> i-de i-ya-we.*

*eh̄o íde iyáwe.*

it too, he or she too/to see, find, discover = he found it/they say

<sup>60)</sup>

**Rabbit brought it back, they say.**

*a-ni<sup>n</sup> ki i-ya-we.*

*an̄i ki iyáwe.*

to have, to keep+to be returning to here = he brought it home, he brought it back/they say

<sup>61)</sup>

**When Rabbit brought the paddle shaped tree back, he made a paddle, they say.**

*a-ni<sup>n</sup> ki na<sup>n</sup> zha-zha<sup>n</sup>-ta o-da-s 'i<sup>n</sup> k<sup>h</sup>e*



*anĭ ki ną žažátta odas?ĭ k<sup>h</sup>e*

to have, to keep+to be returning to here = he brought it home, he brought it back/regularly, usually, often; past sign, when/tree shaped as a paddle/the singular lying object

*ma<sup>n</sup>-te-i<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e ka-xa i-ya-we.*

*mąttéjk<sup>h</sup>é káya iyáwe.*

a paddle/make, do, cause/they say

\* *káye > káya*

<sup>62)</sup>

**Then Rabbit sat down in his boat and started across, they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> o-ki-kni<sup>n</sup> na<sup>n</sup>*

*kóišóttq okíknĭ ną*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/to sit in one's own/regularly, usually, often; past sign, when

*a-yi-ni<sup>n</sup> de i-ya-we.*

*ayinĭ de iyáwe.*

across+to go = to go across, he went across/they say

\* *áini de > ayinĭ de*

<sup>63)</sup>

**When Rabbit paddled, he was going around and around, he was not going straight, they say.**

*e ma<sup>n</sup>-te-i<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e o-p<sup>h</sup>e na<sup>n</sup>*

*e mąttéjk<sup>h</sup>é op<sup>h</sup>é ną*

aforementioned, that, he, she, it/a paddle+to follow, as a road or the course of a stream; channel, course, path = to use a paddle or oar, he paddled/regularly, usually, often; past sign, when

*ko-i<sup>n</sup>-xe a-ni<sup>n</sup> de na<sup>n</sup> i-ya-we.*

*kóĭye anĭ dé ną iyáwe.*

turn, turn around, around and around, spin, whirl, revolve; crooked, curved, misaligned/to have, to keep+to go; to cause = it took him/regularly, usually, often; past sign, when/they say

<sup>64)</sup>

**Then, from across the river, the man said to Rabbit, "Use the paddle on the other side!" they say.**

*e-ti, "i-ma<sup>n</sup>-ta o-p<sup>h</sup>e na<sup>n</sup>-de,"*

*étti, "imátta op<sup>h</sup>é nądé,"*

there, then/the other+to, at, toward, in that direction = at or on the other side/to follow, as a road or the course of a stream; channel, course, path+regularly, usually, often; past sign, when+really, indeed, sentence final declarative marker = use the paddle!

*i-ke hi-de i-ya-we.*

*iké híde iyáwe.*

to say that to someone/to send here, to cause to come here/they say

<sup>65)</sup>

**Again and again, first on one side then on the other, Rabbit was paddling, they say.**

*shi-na<sup>n</sup>-na<sup>n</sup> i-ki-di-to<sup>n</sup>*

*šinąnq ikkídittq*

again, and, also+regularly, usually, often; past sign, when+regularly, usually, often; past sign, when = again and again/first on one (side) then on the other

*o-p<sup>h</sup>e ni<sup>n</sup> i-ya-we.*

*op<sup>h</sup>é nị iyáwe.*

to follow, as a road or the course of a stream; channel, course, path+3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving = he was paddling/they say

<sup>66)</sup>

**And then as opposed to before, Rabbit was going straight, he was heading straight to the other side of the river this time, they say.**

*e-ti e-zha do-ta<sup>n</sup> na<sup>n</sup>-hi*

*étti éža dóttą nqhi*

there, then+in contrast to the preceding occurrences or results = and then/straight/only, just, solely, nothing else, nothing but, alone/very, intensifier

*de ni<sup>n</sup> ki i-ya-we.*

*de nị ki iyáwe.*

to go+3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving = he was going/be returning to here, he reached there again/they say

<sup>67)</sup>

**After a while Rabbit made it across, he made it across the river, they say.**

*e-sho<sup>n</sup> a-yi-ni hi i-ya-we,*

*éşq áyini hí iyáwe,*

then, at length; and when, so/across/arrive, reach there, have been/they say

*ni k<sup>h</sup>e a-yi-ni hi i-ya-we.*

*ní k<sup>h</sup>e áyini hí iyáwe.*

water, liquid, stream, lake, river/the singular lying object/across/arrive, reach there, have been/they say

\* *áini > áyini*

<sup>68)</sup>

**Then, Long Scalp, he was the one who was calling to Rabbit from across the river, they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> di-xpe ste-te*

*kóišóttą dixpé stéte*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/scalp; to pull off all the hair or skin, as in scalping+tall, long = long scalp

*ki-ba<sup>n</sup> t<sup>h</sup>a<sup>n</sup> i-ya-we.*

*kíba t<sup>h</sup>á iyáwe.*

to call to one, to holler to one+3<sup>rd</sup> person singular standing; the standing = he was calling to him/they say

<sup>69)</sup>

**Long Scalp said to Rabbit, “Ha-o, first son, let’s go home,” they say.**

*“ha-o, i<sup>n</sup>-kda<sup>n</sup>, a<sup>n</sup>-ka-kde te,”*

*“haó, įkdą, qkákde tté,”*

ho!/first born son/we (I and one other) go home, we (I and one other) start homeward/future, shall, will be

*i-ke t<sup>h</sup>a<sup>n</sup> i-ya-we.*

*iké t<sup>h</sup>q iyáwe.*

to say that to someone+3<sup>rd</sup> person singular standing; the standing = he stood or was saying it to him/they say

70)

**Rabbit said, “Ha-o,” they say.**

*“ha-o,” i-yi i-ya-we*

*“hao,” iyí iyáwe*

agreed, yes/to have said+they say = he said, they say

71)

**Then, they accompanied one another as they headed off to Long Scalp’s lodge, they say.**

*e-sho<sup>n</sup> zho-ki-kde kda-wi i-ya-we.*

*éšq žókikde kdáwi iyáwe.*

then, at length; and when, so/to be or go with each other, together/to go home, to start homeward+pluralizer = they went homeward/they say

72)

**Then, Rabbit arrived at the lodge with Long Scalp, they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> ti t<sup>h</sup>e-ti zho-kde k<sup>h</sup>i i-ya-we.*

*kóišqóttq tti t<sup>h</sup>ettí žókde k<sup>h</sup>i iyáwe.*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/house, tent, dwelling, lodge/the singular standing or collection+at, by, in, to = at the/with, be with someone, accompany/to arrive back at one’s own = he reached home/they say

73)

**They climbed the wall of the lodge, they say.**

*ti-ha a-te da-we i-ya-we.*

*ttiha átte dáwe iyáwe.*

house, tent, dwelling, lodge+skin, hide, bark, shell = wall/to climb/to go+pluralizer = they went/they say

74)

**They went down into the lodge, they say.**

*ki-ha-ti ti ma<sup>n</sup>-t<sup>h</sup>e k<sup>h</sup>i-we i-ya-we.*

*kkihátti tti mátt<sup>h</sup>e k<sup>h</sup>iwe iyáwe.*

down, below+at, by, in, to = on the ground, at the bottom/house, tent, dwelling, lodge/inside, in, within, under/to arrive back at one’s own+pluralizer = they came home, they reached there again/they say

75)

**Then Long Scalp chased Rabbit all around in circles within the lodge and Long Scalp caught Rabbit, they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> ti o-do-ba-ki-xe di-xe na<sup>n</sup> i-ya-we.*

*kóišqóttq tti odóbakíxe dixé nq iyáwe.*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/house, tent, dwelling, lodge+around in a circle (within it) = around the house in a circle inside/to chase, pursue, hunt/regularly, usually, often; past sign, when/they say

*ma-shti<sup>n</sup>-ke, di-ze i-ya-we*

*maštíke, dízé iyáwe*

rabbit/to get, take, seize = he caught him/they say

76)

**The Rabbit was crying a great deal, they say.**

*xa-ke ho<sup>n</sup>-e-a<sup>n</sup>-zhi ni<sup>n</sup> i-ya-we ma-shti<sup>n</sup>-ke.*

*yaké hōeqži nį iyáwe maštjke.*

to cry, to weep/not a little, a great deal/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving/they say/rabbit

<sup>77)</sup>

**Long Scalp took hold of Rabbit, they say.**

*di-xpe ste-te o-na<sup>n</sup> i-ya-we.*

*dixpé stétte oná iyáwe.*

scalp; to pull off all the hair or skin, as in scalping+tall, long = long scalp/take hold of, seize, grasp/they say

<sup>78)</sup>

**Long Scalp said to Rabbit, “Ha-o, first son, you should not cry. I am going to tell you to do something, that is what I am going to say to you, first son!” they say.**

*“ha-o, i<sup>n</sup>-kda<sup>n</sup>, da-xa-ke na<sup>n</sup>-ha.*

*“hao, įkdq, dayáke nqhá.*

ho!/first born son/you cry, weep/prohibitive, beware lest, imperative

*wa-wi-ka-zhi<sup>n</sup> te she [i]-he a-ni-he de, i<sup>n</sup>-kda<sup>n</sup>,”*

*wáwikažį tté šé [i]he ánihe dé, įkdq,”*

I tell or command you to do something/future, shall, will be/that+I say = I say that/1<sup>st</sup> person singular continuative moving/really, indeed, sentence final declarative marker/first born son

*i-ke i-ya-we*

*iké iyáwe*

to say that to someone+they say = he said it to him, they say

<sup>79)</sup>

**Long Scalp said to Rabbit, “They took red hair from me, back to the Ha<sup>n</sup>-ka village!” they say.**

*“ni-zhi-ha zhi-te*

*“nižiha žitté*

hair of the human head/red

*ha<sup>n</sup>-ka ta<sup>n</sup>*

*háka ttá*

ancestral, first, sacred, holy/town or village, contraction of *ttáwq, ttówq*

*ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e-ta*

*nįk<sup>h</sup>ettá*

the singular, sitting; 3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting+to, at, toward, in that direction = at the or to the curvilinear object

*a<sup>n</sup>-ki-ni<sup>n</sup> kda-we*

*ákinį kdáwe*

have or keep my+go home, to start homeward+pluralizer = they took it home, they took away from me

*a-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>-he e-de, i<sup>n</sup>-kda<sup>n</sup>,”*

*at<sup>h</sup>áhe edé, įkdq,”*

1<sup>st</sup> person singular continuative standing/really, indeed, sentence final declarative marker/first born son

*i-ke i-ya-we.*

*iké iyáwe.*

to say that to someone+they say = he said it to him, they say

<sup>80)</sup>

**Long Scalp said to Rabbit, “I want you to go and fetch red hair back for me, that is what I am saying to you, first son!” they say.**

*“ni-zhi-ha zhi-te a<sup>n</sup>-shki-te ko<sup>n</sup>-bda*

*“nižiha žitté áški-tte kko<sup>n</sup>bdá*

hair of the human head/red/you go there for it for me, you fetch it for me/I want

*she [i]-he a-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>-he e-de, i<sup>n</sup>-kda<sup>n</sup>, ”*

*šé [i]he á<sup>t</sup>qhe edé, i<sup>k</sup>kdá, ”*

that+I say = I say that/1<sup>st</sup> person singular continuative standing/really, indeed, sentence final declarative marker/first born son

*i-ke i-ya-we.*

*iké iyáwe.*

to say that to someone+they say = he said it to him, they say

<sup>81)</sup>

**Rabbit said, “Ha-o, I will go,” it is said.**

*“ha-o, bde te, ” i-yi i-ya ma-shti<sup>n</sup>-ke*

*“hao, bdé tte, ” iyí iyá maštike*

agreed, yes/I go/future, shall, will be/to have said+they say = they say that he said/rabbit

<sup>82)</sup>

**Rabbit said to Long Scalp, “I will go and fetch red hair back for you,” they say.**

*“ni-zhi-ha zhi-te a-wi-ki-bde te, ”*

*“nižiha žitté áwikí<sup>n</sup>bde tté, ”*

hair of the human head/red/I go after it for you, I fetch it for you/future, shall, will be

*i-ke i-ya-we.*

*iké iyáwe.*

to say that to someone+they say = he said it to him, they say

<sup>83)</sup>

**Well, then, Long Scalp said to Rabbit, “When you have brought red hair back here for me, I will give you this lodge, first son,” they say.**

*ha-o. ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup>, “ni-zhi-ha zhi-te*

*hao. kóišóttq, “nižiha žitté*

¶//then, thus, accordingly, in that way, therefore/hair of the human head/red

*a<sup>n</sup>-da-ki-ti<sup>n</sup> da-kdi na<sup>n</sup>*

*q<sup>n</sup>dákittí dakdí nq*

you have it (my own) for me+you have come back here = you bring it (my own) back to me/regularly, usually, often; past sign, when

*ti de wi-k<sup>i</sup> te, i<sup>n</sup>-kda<sup>n</sup>, ”*

*t̄ti dé wikʔi tte, ikdá,*”

house, tent, dwelling, lodge/this/I give to you/future, shall, will be/first born son

*i-ke i-ya-we.*

*iké iyáwe.*

to say that to someone+they say = he said it to him, they say

<sup>84)</sup>

**Rabbit said, “Ha-o,” they say.**

*“ha-o,” i-yi i-ya-we.*

*“hao,” iyí iyáwe.*

agreed, yes/to have said+they say = he said, they say

<sup>85)</sup>

**Then Long Scalp said, “Ha<sup>n</sup>-ka’s son took red hair from me and went home,” they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup>, “ni-zhi-ha zhi-te*

*kóišóttq, “nižiha žitté*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/hair of the human head/red

*ha<sup>n</sup>-ka e-zhi<sup>n</sup>-ke*

*háka ežike*

ancestral, first, sacred, holy/someone’s son, his or her son

*a<sup>n</sup>-ki-ni<sup>n</sup> kde t<sup>h</sup>e,”*

*ákinj kde t<sup>h</sup>e,”*

have or keep my+go home, to start homeward = he took it home, took away from me/the past act, completed action; narrative marker; the singular, standing or collection

*i-yi i-ya-we*

*iyí iyáwe*

to have said+they say = he said, they say

<sup>86)</sup>

**Long Scalp said to Rabbit, “When you have reached the Ha<sup>n</sup>-ka village, you will search for Ha<sup>n</sup>-ka’s son,” they say.**

*“ha<sup>n</sup>-ka ta<sup>n</sup> ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e-ti*

*“háka ttá n̄ik<sup>h</sup>étti*

ancestral, first, sacred, holy/town or village, contraction of *ttáwq, ttówq*/the singular, sitting; 3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting+at, by, in, to = at the or to the curvilinear object

*shi na<sup>n</sup>*

*ší nq*

you arrive, you reach there, you have been/regularly, usually, often; past sign, when

*ha<sup>n</sup>-ka e-zhi<sup>n</sup>-ke o-da-te te,”*

*háka ežike odátte tté,”*

ancestral, first, sacred, holy/someone’s son, his or her son/you look for, you search for, you hunt for/future, shall, will be

*i-ke i-ya-we.*

*iké iyáwe.*

to say that to someone+they say = he said it to him, they say

<sup>87)</sup>

**Long Scalp said to Rabbit, “When you are searching for red hair, Ha<sup>n</sup>-ka’s son will probably have it.**

*“o-da-te na<sup>n</sup> ni-zhi-ha zhi-te*

*“odátte nq nížiha žitté*

you look for, you search for, you hunt for/regularly, usually, often; past sign, when/hair of the human head/red

*e a-ni<sup>n</sup> ni-t<sup>h</sup>e.*

*é anj nit<sup>h</sup>é.*

aforementioned, that, he, she, it+to have, to keep+probably, should = he probably has it

<sup>88)</sup>

**Well, then, as Ha<sup>n</sup>-ka’s son is the one who has red hair, you will strike him dead.**

*ha-o. ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup>,*

*hao. kóišóttq,*

¶/then, thus, accordingly, in that way, therefore

*a-ni<sup>n</sup> ni<sup>n</sup>-na<sup>n</sup>*

*anj nj-nq*

to have, to keep+3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving+regularly, usually, often; past sign, when = he is the one who has (had) it

*da-xdi te.*

*dáxdí tté.*

you kill with a blow, beat hard, strike down, knock senseless/future, shall, will be

<sup>89)</sup>

**When you strike Ha<sup>n</sup>-ka’s son dead, you will bring red hair back to me and then I will give you this lodge, first son,” they say.**

*da-xdi na<sup>n</sup>*

*dáxdí nq*

you kill with a blow, beat hard, strike down, knock senseless/regularly, usually, often; past sign, when

*ni-zhi-ha zhi-te ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e*

*nížiha žitté njk<sup>h</sup>é*

hair of the human head/red/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting

*a<sup>n</sup>-da-ki-ti<sup>n</sup> da-kdi te*

*qdákittj dakdí tté*

you have or keep for me+you have come back here = you bring it, my own, back to me/future, shall, will be

*ko-i-sho<sup>n</sup> na<sup>n</sup>*

*kóišó nq*

then, despite, notwithstanding; so, or in that case, of that sort/regularly, usually, often; past sign, when

*ti de wi-k’i te, i<sup>n</sup>-kda<sup>n</sup>, ”*

*ttí dé wik’í tte, jkdq, ”*

house, tent, dwelling, lodge/this/I give to you/future, shall, will be/first born son

*i-ke i-ya-we*

*iké iyáwe*

to say that to someone+they say = he said it to him, they say

<sup>90)</sup>

**Then Rabbit left, he went to the Ha<sup>n</sup>-ka village, they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> de i-ya-we ma-shti<sup>n</sup>-ke*

*kóišóttá dé iyáwe maštíke*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/to go/they say/rabbit

*ha<sup>n</sup>-ka ta<sup>n</sup>*

*háka ttá*

ancestral, first, sacred, holy/town or village, contraction of *ttáwq, ttówq*

*ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e-ta de i-ya-we*

*níkhétta dé iyáwe*

the singular, sitting+to, at, toward, in that direction = at the or to the curvilinear object/to go/they say

<sup>91)</sup>

**After Rabbit had been traveling for some time, he arrived to the Ha<sup>n</sup>-ka village, they say.**

*de ni<sup>n</sup> na<sup>n</sup>*

*de ní ną*

to go/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving/regularly, usually, often; past sign, when

*e-sho<sup>n</sup>-hi ha<sup>n</sup>-ka ta<sup>n</sup>*

*ešohí háka ttá*

at length, after some time/ancestral, first, sacred, holy/town or village, contraction of *ttáwq, ttówq*

*ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e-ti hi i-ya-we*

*níkhétti hí iyáwe*

the singular, sitting; 3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting+at, by, in, to = at the or to the curvilinear object/arrive, reach there, have been/they say

<sup>92)</sup>

**Rabbit arrived there, to the Ha<sup>n</sup>-ka village, and then Rabbit searched for Ha<sup>n</sup>-ka's son, they say.**

*hi na<sup>n</sup>*

*hí ną*

arrive, reach there, have been/regularly, usually, often; past sign, when

*na<sup>n</sup>-zha ha<sup>n</sup>-ka e-zhi<sup>n</sup>-ke*

*náža háka ežíke*

but, then, though, although, notwithstanding, because of/ancestral, first, sacred, holy/someone's son, his or her son

*o-te na<sup>n</sup> i-ya-we*

*otté ną iyáwe*

to look for, search for, hunt for/regularly, usually, often; past sign, when/they say

<sup>93)</sup>

**Because Ha<sup>n</sup>-ka's son had red hair, Rabbit searched for Ha<sup>n</sup>-ka's son, they say.**



*e ni-zhi-ha zhi-te a-ni<sup>n</sup> ni<sup>n</sup>*

*é nižiha žitté anj nj*

aforementioned, that, he, she, it/hair of the human head/red/to have, to keep+3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving = he was keeping it

*e ta<sup>n</sup>-ha o-te na<sup>n</sup> i-ya-we*

*e táha otté nq iyáwe*

aforementioned, that, he, she, it/because/to look for, search for, hunt for = he sought him/regularly, usually, often; past sign, when/they say

<sup>94)</sup>

**And then Rabbit found Ha<sup>n</sup>-ka's son, after he had been searching for a while, Rabbit found him, they say.**

*na<sup>n</sup>-zha i-de i-ya-we,*

*náža ide iyáwe,*

but, then, though, although, notwithstanding, because of/to see, find, discover = he found him/they say

*o-te sho<sup>n</sup>-ni<sup>n</sup> i-de i-ya-we*

*otté šq-nj ide iyáwe*

to look for, search for, hunt for = he sought him/still, yet; at any rate; and, so; thus+3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving = after he had moved for some time/to see, find, discover = he found him/they say

<sup>95)</sup>

**Ha<sup>n</sup>-ka's son was shooting a bird when Rabbit found him, they say.**

*wa-zhi<sup>n</sup>-ka ki-te ni<sup>n</sup> ta<sup>n</sup> i-de i-ya-we*

*wažjka kkítte nj ttq ide iyáwe*

bird/to shoot, shoot at something/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving/and, when, since, as/to see, find, discover = he found him/they say

<sup>96)</sup>

**The Rabbit was following along behind, when Ha<sup>n</sup>-ka's son was shooting at a bird, Rabbit was following along behind him, they say.**

*ma-shti<sup>n</sup>-ke ni<sup>n</sup>*

*maštjke nj*

rabbit/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving

*a-shi-o<sup>n</sup>-he ni<sup>n</sup> i-ya-we,*

*ášiøhe nj iyáwe,*

behind, after, afterward, later, last one, last of a party or series/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving/they say

*ha<sup>n</sup>-ka e-zhi<sup>n</sup>-ke wa-zhi<sup>n</sup>-ka ki-te ni<sup>n</sup> ta<sup>n</sup>*

*háka ežjke wažjka kkítte nj ttq*

ancestral, first, sacred, holy/someone's son, his or her son/bird/to shoot, shoot at something/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving/and, when, since, as

*a-shi-o<sup>n</sup>-he ni<sup>n</sup> i-ya-we ma-shti<sup>n</sup>-ke*

*ášiøhe nj iyáwe maštjke*

behind, after, afterward, later, last one, last of a party or series/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving/they say/rabbit

<sup>97)</sup>

**Ha<sup>n</sup>-ka's son said to Rabbit, "Why are you following along behind, go back from where you came," they say.**

*"e ho<sup>n</sup>-t<sup>h</sup>e a-shi-o<sup>n</sup>-he ni-she,*

*"e hōt<sup>h</sup>e ášio<sup>h</sup>e nišé,*

aforementioned, that, he, she, it/why/behind, after, afterward, later, last one, last of a party or series+2<sup>nd</sup> person singular moving; you moving = you are moving behind

*xa-da t<sup>h</sup>i-kda,"*

*xáda t<sup>h</sup>ikdá,"*

back, returning, back to starting point, back again to the starting point, backward, reverse/become suddenly, expressive of sudden action, sudden/imperative command

*i-ke i-ya-we*

*iké iyáwe*

to say that to someone+they say = he said it to him, they say

<sup>98)</sup>

**Rabbit said to Ha<sup>n</sup>-ka's son, "No, I'll walk behind, when you shoot at the birds and miss, I'll get the arrow for you," they say.**

*"ho<sup>n</sup>-zhi, wa-zhi<sup>n</sup>-ka wa-da-ki-te na<sup>n</sup>*

*"hōží, wažjka wadákkitté ná*

no, not so/bird/you shoot them/regularly, usually, often; past sign, when

*ma<sup>n</sup> wi-bdi-ze a-ma<sup>n</sup>-bdi<sup>n</sup> t<sup>h</sup>e a-shi-o<sup>n</sup>-he a-ni-he,"*

*má wibdíze amábdj t<sup>h</sup>e ášio<sup>h</sup>e anihé,"*

arrow/I get, take, seize for you/I walk/\*/behind, after, afterward, later, last one, last of a party or series/1<sup>st</sup> person singular continuative moving

\* *t<sup>h</sup>e*, 'the singular/standing/inanimate; the collective/inanimate; the past act .. or .. *tte*, 'will, shall, future'

*i-ke i-ya-we*

*iké iyáwe*

to say that to someone+they say = he said it to him, they say

<sup>99)</sup>

**Rabbit said to Ha<sup>n</sup>-ka's son, "I'll walk behind, if you kill a bird again, I'll get it for you," they say.**

*"shi-na<sup>n</sup> wa-zhi<sup>n</sup>-ka t'e-da-de na<sup>n</sup>-ha<sup>n</sup>*

*"šiná wažjka t?édade nqhá*

again, and, also/bird/you kill/if, when

*wi-bdi-ze a-ma<sup>n</sup>-bdi<sup>n</sup> t<sup>h</sup>e a-shi-o<sup>n</sup>-he a-ni-he,"*

*wibdíze amábdj t<sup>h</sup>e ášio<sup>h</sup>e anihé,"*

I get, take, seize for you/I walk/\*/behind, after, afterward, later, last one, last of a party or series/1<sup>st</sup> person singular continuative moving

\* *t<sup>h</sup>e*, ‘the past act, completed action; narrative marker; the singular, standing or collection’ .... or .... *tte*, ‘will, shall, future’

*i-ke i-ya-we*

*iké iyáwe*

to say that to someone+they say = he said it to him, they say

<sup>100)</sup>

**As Rabbit was following along behind, Ha<sup>n</sup>-ka’s son said to him, “I think you are telling the truth!”, they say.**

*“mí<sup>n</sup>-da-k<sup>h</sup>e de, e-te a-zha<sup>n</sup>,” i-ke na<sup>n</sup>*

*“mí<sup>d</sup>ak<sup>h</sup>e dé, etté ažá,” iké nq*

you tell the truth/really, indeed/so it is, one that is/\*to say that to someone/regularly, usually, often; past sign, when

\* *ážq*, ‘to think, he or she think’, also used as ‘I think’ in this document .... *ážqmí*, ‘I think’, *ádažq*, ‘you think’, *ákažqwe*, ‘we think’.

*a-shi-o<sup>n</sup>-he ní<sup>n</sup> i-ya-we*

*áši<sup>o</sup>he ní iyáwe*

behind, after, afterward, later, last one, last of a party or series/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving/they say

<sup>101)</sup>

**And then, when Ha<sup>n</sup>-ka’s son would shoot birds and miss, Rabbit would get his arrow for him, Rabbit did this a while, they say.**

*na<sup>n</sup>-zha wa-zhi<sup>n</sup>-ka wa-ki-te na<sup>n</sup>*

*náža wažjka wakkítte nq*

but, then, though, although, notwithstanding, because of/bird/to shoot them/regularly, usually, often; past sign, when

*ma<sup>n</sup> ki-di-ze ko<sup>n</sup>-ní<sup>n</sup> i-ya-we*

*má kidizé kq-ní iyáwe*

arrow/to get, take, seize for another = he got it for him/as, since, so, like+3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving = so he was moving awhile/they say

<sup>102)</sup>

**If Ha<sup>n</sup>-ka’s son killed a bird, Rabbit would get it for him, Rabbit did this a while, they say.**

*wa-zhi<sup>n</sup>-ka t’e-de na<sup>n</sup>-ha<sup>n</sup> ki-di-ze*

*wažjka t<sup>h</sup>éde nqhá kidizé*

bird/to kill/if, when/to get, take, seize for another = he got it for him

*ko<sup>n</sup>-ní<sup>n</sup> i-ya-we*

*kq-ní iyáwe*

as, since, so, like+3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving = so he was moving awhile/they say

<sup>103)</sup>

**When Ha<sup>n</sup>-ka’s son would shoot the arrow and miss the bird, Rabbit would go after it and give it to Ha<sup>n</sup>-ka’s son, they say.**

*ma<sup>n</sup> k<sup>h</sup>e de-de na<sup>n</sup>-ha<sup>n</sup>*

*má k<sup>h</sup>e déde nqhá*

arrow/the singular lying object/to cause to go, to send off an object, sent away, causative of go/if, when

*a-ki-de na<sup>n</sup> ki-k'i*

*akidé nq kikʔi*

to go for something not one's own, fetch/regularly, usually, often; past sign, when/to give back, to return

*ko<sup>n</sup>-ni<sup>n</sup> i-ya-we*

*kq-ní iyáwe*

as, since, so, like+3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving = so he was moving awhile/they say

<sup>104)</sup>

**When Ha<sup>n</sup>-ka's son killed a bird, Rabbit would get it for him and give it to him, they say.**

*wa-zhi<sup>n</sup>-ka t'e-de na<sup>n</sup>-ha<sup>n</sup> ki-di-ze na<sup>n</sup>*

*wažjka tʔéde nqhá kidizé nq*

bird/to kill/if, when/to get, take, seize for another = he got it for him/regularly, usually, often; past sign, when

*ha<sup>n</sup>-ka e-zhi<sup>n</sup>-ke ki-k'i na<sup>n</sup> i-ya-we*

*háka ežjke kikʔi nq iyáwe*

ancestral, first, sacred, holy/someone's son, his or her son/to give back, to return/regularly, usually, often; past sign, when/they say

<sup>105)</sup>

**Well, after a while they had killed many birds, they say.**

*ha-o. e-sho<sup>n</sup>-hi wa-zhi<sup>n</sup>-ka zho-hi hi t'e-da-we i-ya-we*

*hao. éšʔhi wažjka žóhi hí tʔédawe iyáwe*

¶/at length, after some time/bird/much, many/very, intensifier/to kill+pluralizer = they killed/they say

<sup>106)</sup>

**Then as it was time for them to return home, Ha<sup>n</sup>-ka's son said to him, "Rabbit let's go home," they say.**

*e-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> kde ta-we*

*ešʔttq kdé ttawe*

then, at that time, and then, at length/to go home, to start homeward+future, will, shall+pluralizer = they were to go homeward, they were about to go homeward

*ko<sup>n</sup> na<sup>n</sup> ha<sup>n</sup>-ka e-zhi<sup>n</sup>-ke,*

*kq nq háka ežjke,*

as, since, so, like/regularly, usually, often; past sign, when/ancestral, first, sacred, holy/someone's son, his or her son

*"a<sup>n</sup>-ka-kde te-a, ma-shti<sup>n</sup>-ke,"*

*"qkákde tteá, mašjke,"*

we (I and one other) go home, we (I and one other) start homeward+shall, will; allow, let, let's = let's go homeward, the two of us/rabbit

*i-ke i-ya-we*

*iké iyáwe*

to say that to someone+they say = he said it to him, they say

<sup>107)</sup>

**Ha<sup>n</sup>-ka's son said to Rabbit, "We have killed many birds, let's go home," they say.**

*“wa-zhi<sup>n</sup>-ka zho-hi hi t’e-a<sup>n</sup>-de*

*“wažǰka žóhi hí tʔéǰde*

bird/much, many/very, intensifier/we kill, I and one other

*a<sup>n</sup>-ka-kde te-a,”*

*ǰkákde tteá,”*

we (I and one other) go home, we (I and one other) start homeward+shall, will; allow, let, let’s = let’s go homeward, the two of us

*i-ke i-ya-we*

*iké iyáwe*

to say that to someone+they say = he said it to him, they say

<sup>108)</sup>

**Rabbit said to Ha<sup>n</sup>-ka’s son, “When it’s like this, having killed many birds, and you return to the lodge, what do you usually say?” Rabbit questioned Ha<sup>n</sup>-ka’s son, they say.**

*“e ko<sup>n</sup> ta<sup>n</sup>*

*“e kǰ tǰ*

aforementioned, that, he, she, it+as, since, so, like = that sort, like, thus, like that, so/and, when, since, as

*ti t<sup>h</sup>e-ta*

*ttí t<sup>h</sup>ettá*

house, tent, dwelling, lodge/the singular, standing or collection+to, at, toward, in that direction= to the lodge

*da-k<sup>h</sup>i ta<sup>n</sup>*

*dak<sup>h</sup>i tǰ*

you arrive back at your own+and, when, since, as = when you reach home

*ha<sup>n</sup>-i-she na<sup>n</sup>,”*

*hǰiśé nǰ,”*

what, how, in what manner+you say+regularly, usually, often; past sign, when = what do you usually say

*i-ke i-ya-we,*

*iké iyáwe,*

to say that to someone+they say = he said it to him, they say

*ha<sup>n</sup>-ka e-zhi<sup>n</sup>-ke i-ki-a<sup>n</sup>-xe i-ya-we*

*háka ežǰke ikiǰyé iyáwe*

ancestral, first, sacred, holy/someone’s son, his or her son/to question one’s own relation/they say

<sup>109)</sup>

**Then, Ha<sup>n</sup>-ka’s son said to Rabbit, “I usually head home along this row of lodges,” they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup>, “de ti-kde-kde ke*

*kóiśǰttǰ, “dé ttíkdekde ké*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/this/different lodges+the plural standing or scattered = along the line of lodges

*a-kde a<sup>n</sup>-ma<sup>n</sup> i<sup>n</sup>,”*

*akdé ǰmǰ i,”*

I go home, I start homeward/I act or do in a certain way, I act so, I usually/period, oral stop

*i-ke i-ya-we*

*iké iyáwe*

to say that to someone+they say = he said it to him, they say

<sup>110)</sup>

**Ha<sup>n</sup>-ka's son said, "When I arrive to a lodge, the owner says, 'Ho-ho-ho, Ha<sup>n</sup>-ka's son, he is the one who has been killing many birds,' I usually twist off the bird's head and give just one bird to them," they say.**

*"ti mi<sup>n</sup>-ti a-k<sup>hi</sup> na<sup>n</sup>,*

*"tti mǐtti ak<sup>hi</sup> nq,*

house, tent, dwelling, lodge/a, an, one+at, by, in, to = to one/I arrive back at my own = I reach there again/regularly, usually, often; past sign, when

*ho-ho-ho, ha<sup>n</sup>-ka e-zhi<sup>n</sup>-ke wa-zhi<sup>n</sup>-ka*

*hohoho, háka ežǵke wažǵka*

interjection, expressing joy/ancestral, first, sacred, holy/someone's son, his or her son/bird

*t'e-de o<sup>n</sup> e ni<sup>n</sup> na<sup>n</sup>,*

*tʔéde ó e nǐ nq,*

to kill+to do, to be+mentioned, that, he, she, it+3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving+regularly, usually, often; past sign, when = he is the one who has been killing many

*i-ye na<sup>n</sup>*

*iyé nq*

to say+regularly, usually, often; past sign, when = when he says it

*wa-zhi<sup>n</sup>-ka mi<sup>n</sup>-xti bdi-ba-xa ta<sup>n</sup>*

*wažǵka mǐxti bdibaxá tq*

bird/a, an, one+very, real, fully = just one, exactly one/I break or snap in two = I twist off the head/and, when, since, as

*a-wa-k'i a<sup>n</sup>-ma<sup>n</sup>,* " *i-yi i-ya-we*

*awákʔi qmǵ,* " *iyí iyáwe*

I give to them/I act or do in a certain way, I act so, I usually/to have said+they say = he said, they say

<sup>111)</sup>

**Ha<sup>n</sup>-ka's son said, "Well, again, I usually continue on my way home," they say.**

*"ha-o, shi-na<sup>n</sup> a-kde a<sup>n</sup>-ma<sup>n</sup>,* "

*"hao, šínq akde qmǵ,* "

well/again, and, also/I go home, I start homeward/I act or do in a certain way, I act so, I usually

*i-yi i-ya-we*

*iyí iyáwe*

to have said+they say = he said, they say

<sup>112)</sup>

**Ha<sup>n</sup>-ka's son said, "Again, as before, when I arrive to another lodge, the owner says, 'Ho-ho-ho, Ha<sup>n</sup>-ka's son, he is the one who has been killing many birds,' I usually twist off the bird's head and give just one bird to them," they say.**

*"shi-na<sup>n</sup> ti mi<sup>n</sup>-ti a-k<sup>hi</sup> na<sup>n</sup>,*

*“šínq tti mǐtti akʰí nq,*

again, and, also/house, tent, dwelling, lodge/a, an, one+at, by, in, to = to one/I arrive back at my own = I reach there again/regularly, usually, often; past sign, when

*ho-ho-ho, ha<sup>n</sup>-ka e-zhi<sup>n</sup>-ke wa-zhi<sup>n</sup>-ka*

*hohohó, háka ežǐke wažǐka*

interjection, expressing joy/ancestral, first, sacred, holy/someone’s son, his or her son/bird

*t’e-de o<sup>n</sup> e ni<sup>n</sup> na<sup>n</sup>,*

*tʔéde ó e nǐ nq,*

to kill+to do, to be+mentioned, that, he, she, it+3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving+regularly, usually, often; past sign, when = he is the one who has been killing many

*i-ye na<sup>n</sup>*

*iyé nq*

to say+regularly, usually, often; past sign, when = when he says it

*wa-zhi<sup>n</sup>-ka mi<sup>n</sup>-xti bdi-ba-xa ta<sup>n</sup>*

*wažǐka mǐxti bdibaxá tq*

bird/a, an, one+very, real, fully = just one, exactly one/I break or snap in two = I twist off the head/and, when, since, as

*a-wa-k’i a<sup>n</sup>-ma<sup>n</sup>,*

*awákʔi qmá,*

I give to them/I act or do in a certain way, I act so, I usually

*i-yi i-ya-we*

*iyí iyáwe*

to have said+they say = he said, they say

<sup>113)</sup>

**Ha<sup>n</sup>-ka’s son said, “Then after some time, after I have given however many birds away to them and there are none left, I return to my lodge as I usually do.**

*“e-sho<sup>n</sup>-hi wa-zhi<sup>n</sup>-ka zho-hi e-hi-te*

*“éšʔhi wažǐka žóhi éhitte*

at length, after some time/bird/much, many/soever, at all, in any way

*a-wa-k’i ni<sup>n</sup>-ke hi*

*awákʔi nǐké hi*

I give to them/to have none, to be lacking, nothing, none, to lack, gone, be without/very, intensifier

*ti wi-e t<sup>h</sup>e-ta*

*tti wíe t<sup>h</sup>étta*

house, tent, dwelling, lodge/I, me/the singular, standing or collection+to, at, toward, in that direction= to the

*a-kʰi a<sup>n</sup>-ma<sup>n</sup>.*

*akʰí qmá.*

I arrive back at my own = I reach there again/I act or do in a certain way, I act so, I usually

<sup>114)</sup>

**When I return home, I’m usually crying and I say, ‘My grandmother will carry me around on her back,’**

*a-kʰi naⁿ,*

*akʰi nq,*

I arrive back at my own+regularly, usually, often; past sign, when = when I reach home

*ʼiⁿ-kaⁿ aⁿ-ki-kda-kʼiⁿ te,*

*ʼikká qkíkdakʔi tté,*

my grandmother+to carry me, one's own, around on one's back+future, shall, will be = my grandmother will carry me around on her back

*i-he aⁿ-maⁿ,*

*ihé qmá,*

I say/I act or do in a certain way, I act so, I usually

*a-xa-ke aⁿ-maⁿ.*

*ayáke qmá.*

I cry, weep/I act or do in a certain way, I act so, I usually

115)

**When my grandmother says, ‘Ha-o, so shall it be,’ just as she is about to carry me on her back, I usually say, ‘No!’ Then, I usually say, ‘My grandfather will carry me around on his back.’**

*ʼha-o, e-koⁿ te,*

*ʼhao, ekó tte,*

agreed, yes/that sort, like, thus, like that, so/future, shall, will be = all right, it will be so, so shall it be

*i-ye naⁿ aⁿ-ki-kda-kʼiⁿ te koⁿ,*

*iyé nq qkíkdakʔi tte kó,*

to say/regularly, usually, often; past sign, when/to carry me, one's own, around on one's back/future, shall, will be+as, since, so, like = about to

*ʼhoⁿ-aⁿ-zhi,* *ʼi-he aⁿ-maⁿ,*

*ʼhóqži,* *ʼihé qmá,*

no/I say/I act or do in a certain way, I act so, I usually

*ʼwi-ti-kaⁿ aⁿ-ki-kda-kʼiⁿ te,*

*ʼwittiká qkíkdakʔi tté,*

my grandfather+to carry me, one's own, around on one's back+future, shall, will be= my grandfather will carry me around on his back

*i-he aⁿ-maⁿ.*

*ihé qmá.*

I say/I act or do in a certain way, I act so, I usually

116)

**When my grandfather says, ‘All right, I will carry you on my back,’ I usually say, ‘No!’**

*ʼko-he, wi-ki-kda-kʼiⁿ te,*

*ʼkohé, wikíkdakʔi tté,*

all right!/I carry you, my own, around on my back/future, shall, will be

*i-ye naⁿ,*

*iyé nq,*

to say/regularly, usually, often; past sign, when



*'ho<sup>n</sup>-a<sup>n</sup>-zhi, ' i-he a<sup>n</sup>-ma<sup>n</sup>.*

*'hóqží, ' ihé qmá.*

no/I say/I act or do in a certain way, I act so, I usually

<sup>117)</sup>

**Then, I usually say, 'My aunt will carry me around on her back.'**

*e-ti 'wi-ti-mi a<sup>n</sup>-ki-kda-k' i<sup>n</sup> te i<sup>n</sup>,*

*étti 'wittími qkíkdak?í tte í,*

there, then/my father's sister/to carry me, one's own, around on one's back/future, shall, will be/period, oral stop

*i-he a<sup>n</sup>-ma<sup>n</sup>.*

*ihé qmá.*

I say/I act or do in a certain way, I act so, I usually

<sup>118)</sup>

**If my aunt, says, 'If it's all right, I will carry you on my back,' I usually say, 'No!' Then I put red hair in my belt, and I dance, I usually say, 'I want the people to watch me.'**

*'ko-he, e na<sup>n</sup>-ha,*

*'kohé, é nqhá,*

all right/aforementioned, that, he, she, it/if, when

*wi-ki-kda-k' i<sup>n</sup> te-a,*

*wíkíkdak?í tteá,*

I carry you, my own, around on my back/shall, will; allow, let, let's

*i-ye na<sup>n</sup>-ha<sup>n</sup>,*

*iyé nqhá,*

to say+if, when = if she says

*ho<sup>n</sup>-a<sup>n</sup>-zhi, i-he a<sup>n</sup>-ma<sup>n</sup>,*

*'hóqží, ihé qmá,*

no/I say/I act or do in a certain way, I act so, I usually

*ni-zhi-ha zhi-te me-a-ki-kna<sup>n</sup> a-ta<sup>n</sup>*

*nižíha žítte meákiknq attq*

hair of the human head/red/I put my own in my belt/and, when

\* *miákiknq > meákiknq*

*o-a-zha [a]-ta<sup>n</sup>*

*óażá-[á]ttq*

I dance/and, when

*ni-ka-shi-ka a<sup>n</sup>-to<sup>n</sup>-we ko<sup>n</sup>-bda i<sup>n</sup>,*

*nikkašika qtówe kko<sup>n</sup>bdá í,*

person, a man, human being, people/to look at me/I want/period, oral stop

*i-he a<sup>n</sup>-ma<sup>n</sup> i<sup>n</sup>.*

*ihé qmá í.*

I say/I act or do in a certain way, I act so, I usually

<sup>119)</sup>

**The Crier goes and invites the people to assemble and when the people come, the Crier tells them that I want them to come and watch me dance, I usually say all of this, this is how it usually goes, when I return to the village,” they say.**

*i-t<sup>hi</sup>-k<sup>hi</sup> i-ki-p<sup>he</sup> de a-ta<sup>n</sup>*

*it<sup>hi</sup>k<sup>hi</sup> ikip<sup>he</sup> dé attá*

crier/to invite the people to assemble+to go = he goes to invite the people to assemble/and, when

*ni-ka-shi-ka t<sup>hi</sup> a-ta<sup>n</sup>*

*nikkašika t<sup>hi</sup> attá*

person, a man, human being, people/arrive, to have come here/and, when

*o-a-zha a-ta<sup>n</sup>*

*óażá attá*

I dance/and

*a<sup>n</sup>-to<sup>n</sup>-we ko<sup>n</sup>-bda i<sup>n</sup>,*

*qtówe kkqbdá i,*

to look at me/I want/period, oral stop

*i-he a<sup>n</sup>-ma<sup>n</sup> i<sup>n</sup>, ”*

*ihé qmá i, ”*

I say/I act or do in a certain way, I act so, I usually

*i-yi i-ya-we*

*iyí iyáwe*

to have said+they say = he said, they say

<sup>120)</sup>

**Ha<sup>n</sup>-ka’s son said, “The Crier goes and invites the people to assemble,” they say.**

*“i-t<sup>hi</sup>-k<sup>hi</sup> i-ki-p<sup>he</sup> de na<sup>n</sup>, ” i-yi i-ya-we*

*“it<sup>hi</sup>k<sup>hi</sup> ikip<sup>he</sup> dé nq, ” iyí iyáwe*

crier/to invite the people to assemble/to go/regularly, usually, often; past sign, when/to have said+they say = he said, they say

<sup>121)</sup>

**Ha<sup>n</sup>-ka’s son said, “Then when the Crier is finished inviting the people to assemble, many people usually come,” they say.**

*“ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> i-ki-p<sup>he</sup> ki-ha na<sup>n</sup>*

*“kóišqttá ikip<sup>he</sup> kihá nq*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/to invite the people to assemble/to finish, to quit/regularly, usually, often; past sign, when

*ni-ka-shi-ka zho-hi hi t<sup>hi</sup>-na<sup>n</sup>-we, ”*

*nikkašika žóhi hí t<sup>hi</sup>-nq-wé, ”*

person, a man, human being, people/much, many/very, intensifier/arrive, to have come here+regularly, usually, often; past sign, when+pluralizer = they usually come

*i-yi i-ya-we*

*iyí iyáwe*

to have said+they say = he said, they say

<sup>122)</sup>

**Ha<sup>n</sup>-ka's son said, "When most of the people arrive, when they get red hair for me, I put red hair in my belt and I usually dance," they say.**

*ni-ka-shi-ka zho-hi hi t<sup>hi</sup> ta<sup>n</sup>*

*nikkašika žóhi hí t<sup>hi</sup> ta*

person, a man, human being, people/much, many/very, intensifier/arrive, to have come here/and, when, since, as

*ni-zhi-ha zhi-te a<sup>n</sup>-di-za-i te*

*nižíha žítte qdizai tte*

hair of the human head/red/to get for me+pluralizer = they get it for me/\*

\* *t<sup>he</sup>*, 'the past act, completed action; narrative marker; the singular, standing or collection' .... or .... *tte*,  
'will, shall, future'

*me-a-ki-kna<sup>n</sup> a-ta<sup>n</sup> o-a-zha a<sup>n</sup>-ma<sup>n</sup>,*

*meákiknq<sup>n</sup> attq<sup>n</sup> óažá qmá,*

I put my own in my belt/and, when/I dance/I act or do in a certain way, I act so, I usually

\* *miákiknq<sup>n</sup> > meákiknq<sup>n</sup>*

*i-yi i-ya-we*

*iyí iyáwe*

to have said+they say = he said, they say

<sup>123)</sup>

**Ha<sup>n</sup>-ka's son said, "They usually form a circle and watch me, I usually dance going around in the middle of the circle," they say.**

*"o-ka-ki-xe hi*

*"okákixe hí*

go around something at a distance; going all around in a circle; to circumambulate at a distance, to walk all around in a large circle+\* = going all around in a circle, they walked all around in a large circle

\* *hí*, 'very, intensifier; arrive, reach there, have been; come, be coming here, not own'

*o-ska<sup>n</sup>-ska<sup>n</sup> hi*

*oskq<sup>n</sup>skq<sup>n</sup> hí*

middle, center, directly in the center of, half in length, in the middle = within the circle/very, intensifier

*o-a-zha a<sup>n</sup>-ma<sup>n</sup>,*

*óažá qmá,*

I dance/I act or do in a certain way, I act so, I usually

*a<sup>n</sup>-to<sup>n</sup>-we-na<sup>n</sup>-we,*

*qtq<sup>n</sup>we-nq<sup>n</sup>-we,*

to look at me+regularly, usually, often; past sign, when+pluralizer = they usually look at me

*i-yi i-ya-we*

*iyí iyáwe*

to have said+they say = he said, they say

<sup>124)</sup>

**Well, then, when Ha<sup>n</sup>-ka's son had finished telling Rabbit all that he did when he returned to the village, Rabbit struck Ha<sup>n</sup>-ka's son dead, they say.**

*ha-o. ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> o-da-ki-de ki-ha ta<sup>n</sup>*

*hao. koišóttą odákkide kihá tq*

¶/then, thus, accordingly, in that way, therefore/to tell something+to cause = he caused him to tell it/to finish, to quit/and, when, since, as

*ka-xdi i-ya-we*

*kaxdí iyáwe*

to kill by striking or stun, strike down, knock senseless, to beat severely/they say

<sup>125)</sup>

**When Rabbit struck Ha<sup>n</sup>-ka's son dead, Rabbit pulled all the skin off him, Rabbit skinned Ha<sup>n</sup>-ka's son, they say.**

*ka-xdi na<sup>n</sup> ha<sup>n</sup>-ka e-zhi<sup>n</sup>-ke*

*kaxdí ną háka ežįke*

to kill by striking or stun, strike down, knock senseless, to beat severely/regularly, usually, often; past sign, when/ancestral, first, sacred, holy/someone's son, his or her son

*ha k<sup>h</sup>e bdo-ka hi o-di-shto-te i-ya-we*

*há k<sup>h</sup>e bdóka hí odištótte iyáwe*

skin, bark, hide, shell/the singular lying object/whole, entire, all, circular, round/very, intensifier/to pull off, to pull out, take off or remove by pulling off or pulling out/they say

<sup>126)</sup>

**Then Rabbit put the skin on, Rabbit put on Ha<sup>n</sup>-ka's son's skin and was now disguised as Ha<sup>n</sup>-ka's son, they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> ha k<sup>h</sup>e ma-shti<sup>n</sup>-ke o-ba-ha<sup>n</sup> i-ya-we*

*koišóttą há k<sup>h</sup>e maštįke obáhą iyáwe*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/skin, bark, hide, shell/the singular lying object/rabbit/to push into, put on as clothing, to wear/they say

<sup>127)</sup>

**Then Rabbit headed for home, to the Ha<sup>n</sup>-ka village, they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> kde i-ya-we ma-shti<sup>n</sup>-ke*

*koišóttą kdé iyáwe maštįke*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/to go home, to start homeward/they say/rabbit

<sup>128)</sup>

**As Rabbit was heading for home, to the Ha<sup>n</sup>-ka village, wearing Ha<sup>n</sup>-ka's son's skin, Rabbit was going do as near to what Ha<sup>n</sup>-ka's son usually did, everything that Ha<sup>n</sup>-ka's son had said, when Rabbit had questioned him, before he struck Ha<sup>n</sup>-ka's son dead, they say.**

*ha<sup>n</sup>-ka e-zhi<sup>n</sup>-ke i-ye ke za-ni hi*

*háka ežįke iye ke zani hi*

ancestral, first, sacred, holy/someone's son, his or her son/words, talk, speak/the plural standing or scattered/all, all of the+very, intensifier = everyone, every single one

*i-ki-a<sup>n</sup>-xe ki-ha ta<sup>n</sup> ka-xdi*

*íkíqyé kihá tq kaxdí*

to question one's own relation/to finish, to quit/and, when, since, as/to kill by striking or stun, strike down, knock senseless, to beat severely

*e ta<sup>n</sup>-ha ha<sup>n</sup>-ka e-zhi<sup>n</sup>-ke o-shka<sup>n</sup>*

*e táha háka ežike óška*

aforementioned, that, he, she, it/because/ancestral, first, sacred, holy/someone's son, his or her son/act, deed, habit, custom

*ha<sup>n</sup>-ke e-ko<sup>n</sup> hi*

*háké ékq hí*

nearly, almost/that sort, like, thus, like that, so+very, intensifier = just so, just as, just like

*kde ni<sup>n</sup> i-ya-we ma-shti<sup>n</sup>-ke*

*kde nį iyáwe maštįke*

to go home, to start homeward+3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving = he was going homeward/they say/rabbit

<sup>129)</sup>

**Then when Rabbit arrived to a lodge, just as had been done when Ha<sup>n</sup>-ka's son arrived to a lodge, the owner said, 'Ho-ho-ho, Ha<sup>n</sup>-ka's son, he is the one who has been killing many birds,' then Rabbit twisted off the bird's head and gave just one bird to them, then again, he headed for Ha<sup>n</sup>-ka's son's home, they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> ti-kde mi<sup>n</sup>-ti k<sup>hi</sup> na<sup>n</sup>,*

*kóišóttq ttikde mįtti k<sup>hi</sup> nq,*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/house, tent, dwelling, lodge/a, an, one+at, by, in, to = at one/to arrive back at one's own = he arrived there again/regularly, usually, often; past sign, when

*'ho-ho-ho, ha<sup>n</sup>-ka e-zhi<sup>n</sup>-ke wa-zhi<sup>n</sup>-ka*

*'hohohó, háka ežįke wažįka*

interjection, expressing joy/ancestral, first, sacred, holy someone's son, his or her son/bird

*t'e-de o<sup>n</sup> e ni<sup>n</sup> na<sup>n</sup>,*

*t?éde ó e nį nq,*

to kill+to do, to be+aforementioned, that, he, she, it+3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving+regularly, usually, often; past sign, when = he is the one who has been killing many

*wa-zhi<sup>n</sup>-ka mi<sup>n</sup>-xti di-ba-xa na<sup>n</sup>*

*wažįka mįxti dibáxa nq*

bird/a, an, one+very, real, fully = just one, exactly one/to break or snap in two = he twisted off its head/regularly, usually, often; past sign, when

*wa-k'i na<sup>n</sup> shi-na<sup>n</sup> kde i-ya-we*

*wak?i nq šínq kdé iyáwe*

to give something to them = he gave it to them/regularly, usually, often; past sign, when/again, and, also/to go home, to start homeward/they say

<sup>130)</sup>

**When Rabbit arrived to the next lodge, the owner said, ‘Ho-ho-ho, Ha<sup>n</sup>-ka’s son, he is the one who has been killing many birds,’ then again, Rabbit twisted off the bird’s head and he gave just one bird to them, then again he headed for Ha<sup>n</sup>-ka’s son’s home, they say.**

*k<sup>h</sup>i na<sup>n</sup>,*

*k<sup>h</sup>i nq,*

to arrive back at one’s own = he reached there again/regularly, usually, often; past sign, when

*‘ho-ho-ho, ha<sup>n</sup>-ka e-zhi<sup>n</sup>-ke wa-zhi<sup>n</sup>-ka*

*‘hohohó, háka ežjke wažjka*

interjection, expressing joy/ancestral, first, sacred, holy/someone’s son, his or her son/bird

*t’e-de o<sup>n</sup> e ni<sup>n</sup> na<sup>n</sup>,’*

*tʔéde ǒ e nǐ nq,’*

to kill+to do, to be+mentioned, that, he, she, it+3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving+regularly, usually, often; past sign, when = he is the one who has been killing many

*shi-na<sup>n</sup> wa-zhi<sup>n</sup>-ka mi<sup>n</sup>-xti di-ba-xa na<sup>n</sup>*

*šínq wažjka mǐxti dibáxa nq*

again, and, also/bird/a, an, one+very, real, fully = just one, exactly one/to break or snap in two = he twisted off its head/regularly, usually, often; past sign, when

*wa-k’i na<sup>n</sup> shi-na<sup>n</sup> kde i-ya-we*

*wakʔí nq šínq kdé iyáwe*

to give something to them = he gave it to them/regularly, usually, often; past sign, when/again, and, also/to go home, to start homeward/they say

<sup>131)</sup>

**Well, then, when there were no birds left, Rabbit returned to the lodge, they say.**

*ha-o. wa-zhi<sup>n</sup>-ka ni<sup>n</sup>-ke hi ta<sup>n</sup>*

*hao. wažjka nǐké hi tq*

¶/bird/to have none, to be lacking, nothing, none, to lack, gone, be without/very, intensifier/and, when, since, as

*ti t<sup>h</sup>e-ti k<sup>h</sup>i i-ya-we*

*tí t<sup>h</sup>étti k<sup>h</sup>i iyáwe*

house, tent, dwelling, lodge/the singular standing or collection+at, by, in, to = to the/to arrive back at one’s own = he reached there again/they say

<sup>132)</sup>

**By all appearances it seemed that Ha<sup>n</sup>-ka’s son who had gone to shoot birds, had returned to his lodge, they say.**

*ha<sup>n</sup>-ka e-zhi<sup>n</sup>-ke wa-zhi<sup>n</sup>-ka ki-te de ni<sup>n</sup>*

*háka ežjke wažjka kkítte de nǐ*

ancestral, first, sacred, holy/someone’s son, his or her son/bird/to shoot, shoot at something/to go+3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving = he who had gone

*ti e-ta t<sup>h</sup>e-ti k<sup>h</sup>i i-ya-we*

*tí ettá t<sup>h</sup>étti k<sup>h</sup>i iyáwe*

house, tent, dwelling, lodge/his, hers, its = his/the singular standing or collection+at, by, in, to = to the/to arrive back at one’s own = he reached again/they say

133)

**Then when Rabbit had returned to Ha<sup>n</sup>-ka's son's lodge, he said, "I want my grandmother to carry me around on her back," they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> k<sup>hi</sup> na<sup>n</sup>,  
kóišóttq k<sup>hi</sup> na,*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/to arrive back at one's own/regularly, usually, often; past sign, when= when he reached home

*"i<sup>n</sup>-ka<sup>n</sup> a<sup>n</sup>-ki-kda-k'i<sup>n</sup> ko<sup>n</sup>-bda i<sup>n</sup>,"  
"íkká qkíkdak?í kkóbda í,"*

my grandmother/to carry me, one's own, around on one's back/I want/period, oral stop

*i-yí i-ya-we  
iyí iyáwe*

to have said+they say = he said, they say

134)

**Ha<sup>n</sup>-ka's son's grandmother said to Rabbit, "All right, I will carry you around on my back," they say.**

*"ko-he, wi-ki-kda-k'i<sup>n</sup> te-a,"  
"kohé, wikíkdak?í tteá,"*

all right!/I carry you, my own, around on my back/shall, will; allow, let, let's

*i-ke i-ya-we  
iké iyáwe*

to say that to someone+they say = she said it to him, they say

135)

**Rabbit said, "No! My grandfather will carry me around on his back," they say.**

*"ho<sup>n</sup>-zhi i<sup>n</sup>, wi-ti-ka<sup>n</sup> a<sup>n</sup>-ki-kda-k'i<sup>n</sup> te,"  
"hóží í, wittíkq qkíkdak?í tté,"*

no, not so/period, oral stop/my grandfather/to carry me, one's own, around on one's back/future, shall, will be

*i-yí i-ya-we  
iyí iyáwe*

to have said+they say = he said, they say

136)

**Ha<sup>n</sup>-ka's son's grandfather said, "All right, I will carry you around on my back," they say.**

*"ko-he, wi-ki-kda-k'i<sup>n</sup> te i<sup>n</sup>,"  
"kohé, wikíkdak?í tte í,"*

all right!/I carry you, my own, around on my back/future, shall, will be/period, oral stop

*i-yí i-ya-we  
iyí iyáwe*

to have said+they say = he said, they say

137)

**Rabbit said, "No! My aunt will carry me around on her back," they say.**

*"ho<sup>n</sup>-zhi i<sup>n</sup>, wi-ti-mi a<sup>n</sup>-ki-kda-k'i<sup>n</sup> te i<sup>n</sup>,"  
"hóží í, wittími qkíkdak?í tté í,"*

no, not so/period, oral stop/my father's sister/to carry me, one's own, around on one's back/future, shall, will be/period, oral stop

*i-yi i-ya-we*

*iyí iyáwe*

to have said+they say = he said, they say

<sup>138)</sup>

**Ha<sup>n</sup>-ka's son's aunt said to Rabbit, "If that is all right, I will carry you on my back," they say.**

*"e na<sup>n</sup>-ha, wi-ki-kda-k'í<sup>n</sup> te í<sup>n</sup>,"*

*"e nqhá, wikíkdakʔí tté í,"*

aforementioned, that, he, she, it/if, when/I carry you, my own, around on my back/future, shall, will be/period, oral stop

*i-ke i-ya-we*

*iké iyáwe*

to say that to someone+they say = she said it to him, they say

<sup>139)</sup>

**Rabbit said, "No, I want to put red hair in my belt and dance," they say.**

*"ho<sup>n</sup>-zhi í<sup>n</sup>, ni-zhi-ha zhi-te me-a-ki-kna<sup>n</sup> a-ta<sup>n</sup>*

*"hoží í, nižiha žítte meákiknq attq*

no, not so/period, oral stop/hair of the human head/red/I put my own in my belt/and, when

\* *miákiknq > meákiknq*

*o-a-zha ko<sup>n</sup>-bda í<sup>n</sup>," i-yi i-ya-we*

*óażá kkqbdá í," iyí iyáwe*

I dance/I want/period, oral stop/to have said+they say = he said, they say

<sup>140)</sup>

**Rabbit said, "I want the Crier to go invite every single person to come and watch me, watch me when I put red hair in my belt and I dance," they say.**

*"i-t<sup>hi</sup>-k<sup>hi</sup> i-ki-p<sup>he</sup> de ta<sup>n</sup>*

*"it<sup>hi</sup>ik<sup>hi</sup> ikip<sup>he</sup> dé tq*

crier/to invite the people to assemble+to go = he goes to invite the people to assemble/and, when, since, as

*ni-ka-shi-ka za-ni hi t<sup>hi</sup> ta<sup>n</sup>*

*nikkašika zani hi t<sup>hi</sup> tq*

person, a man, human being, people/all, all of the+very, intensifier = everyone, every single one/arrive, to have come here/and, when, since, as

*a<sup>n</sup>-to<sup>n</sup>-wa-i ta<sup>n</sup>*

*qtówai tq*

to look at me+pluralizer = they look at me/and, when, since, as

*ni-zhi-ha zhi-te me-a-ki-kna<sup>n</sup> a-ta<sup>n</sup>*

*nižiha žítte meákiknq attq*

hair of the human head/red/I put my own in my belt/and, when



\* *miákiknq̄* > *meákiknq̄*

*o-a-zha ta<sup>n</sup> a<sup>n</sup>-to<sup>n</sup>-we ko<sup>n</sup>-bda i<sup>n</sup>,*”

*óażá tq̄ qt̄q̄we kkóbda j,*”

I dance/and, when, since, as/to look at me/I want/period, oral stop

*i-yi i-ya-we*

*iyí iyáwe*

to have said+they say = he said, they say

<sup>141)</sup>

**Then, they told the Crier to invite the people to assemble, they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> i-t<sup>hi</sup>-k<sup>hi</sup> i-ki-p<sup>he</sup> a-ka-zhi<sup>n</sup>-wi i-ya-we*

*kóišóttq̄ it<sup>hi</sup>k<sup>hi</sup> ikip<sup>he</sup> ákažjwi iyáwe*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/crier/to invite the people to assemble/to tell or command someone to do something+pluralizer = they ordered him/they say

<sup>142)</sup>

**The Crier invited everyone to assemble, he said, “Ha<sup>n</sup>-ka’s son says he wants the people to watch him dance with red hair in his belt, e-da-o!” they say.**

*“ha<sup>n</sup>-ka e-zhi<sup>n</sup>-ke ni-zhi-ha zhi-te*

*“háka ežjke nižíha žítte*

ancestral, first, sacred, holy/someone’s son, his or her son/hair of the human head/red

*mi-ki-kna<sup>n</sup> a-ta<sup>n</sup> o-zha ta<sup>n</sup>*

*mikiknq̄ attq̄ óža tq̄*

to put one’s own in one’s belt/and, when/to dance/and, when, since, as

*ni-ka-shi-ka to<sup>n</sup>-we ko<sup>n</sup>-da*

*nikkašika tówe koda*

person, a man, human being, people/to look at something/to want, he or she wants

*i-ye t<sup>ha</sup>n e-da-o,*”

*iyé t<sup>h</sup>q̄ edao,*”

to say/3<sup>rd</sup> person singular standing; the standing = he stands or is saying it/really, indeed+masculine oral stop, declarative marker imperative

*i-ye i-ki-p<sup>he</sup> za-ni hi i-ya-we*

*iyé ikip<sup>he</sup> zani hi iyáwe*

to say/to invite the people to assemble/all, all of the+very, intensifier = everyone, every single one/they say

<sup>143)</sup>

**All night long, the Crier told everyone, they say.**

*ha<sup>n</sup> bdo-ka za-ni hi*

*hq̄ bdoká zani hi*

night+whole, entire, all, circular, round = all night

*o-wa-ki-da i-ya-we*

*ówakidá iyáwe*

all, all of the+very, intensifier = everyone, every single one/to tell it to them/they say

144)

**Well, then, every single person came, there were a great many, they say.**

*ha-o. ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> za-ni hi ni-ka-shi-ka t<sup>hi</sup>-we i-ya-we*

*hao. kóišóttq zani hi nikkašika t<sup>hi</sup>we iyáwe*

¶/then, thus, accordingly, in that way, therefore/all, all of the+very, intensifier = everyone, every single one/person, a man, human being, people/arrive, to have come here+pluralizer = they had come/they say

145)

*zho-hi hi i-ya-we*

*žóhi hí iyáwe*

much, many/very, intensifier/they say

146)

**Then, they fastened red hair to Rabbit's belt, and he began dancing, they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> ni-zhi-ha zhi-te*

*kóišóttq nižiha žítte*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/hair of the human head/red

*i-pi-da-ta<sup>n</sup>-ti a-ki-ka-shka-i ta<sup>n</sup>*

*íppidáttattí ákikaškái tq*

belt+at, by, in, to = to his belt/to tie a knot, to fasten one's own+pluralizer = they tied his own/and, when, since, as

*o-zha t<sup>he</sup> t<sup>hi</sup>-de i-ya-we*

*óža t<sup>he</sup> t<sup>hi</sup>idé iyáwe*

to dance/\*to begin, commence or start suddenly; to come forth; to pass by/they say

\* *t<sup>he</sup>*, 'the singular, standing or collection; the past act, completed action; narrative marker'

147)

**They arrived at the clearing, a large clearing, when they arrived, they formed a circle to watch him, they say.**

*o-shta-ti, o-shta wa-sha-ke, o-shta ta<sup>n</sup>*

*oštátti, oštá wašaké, oštá tq*

smooth place+at, by, in, to = at a smooth place/smooth place/wide, very large/smooth place/and, when, since, as

\* *wašʔáke > wašaké*

*o-ka-ki-xe hi*

*okákixe hí*

go around something at a distance; going all around in a circle; to circumambulate at a distance, to walk all around in a large circle+\* = going all around in a circle, they walked all around in a large circle

\* *hí*, 'very, intensifier; arrive, reach there, have been; come, be coming here, not own'

*a-to<sup>n</sup>-we k<sup>hi</sup>-we i-ya-we*

*átowe k<sup>hi</sup>we iyáwe*

to look upon/arrive back at one's own+pluralizer = they reached there again/they say

148)

**Then Rabbit stood right in the middle of the circle that the people had made, they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> o-shka<sup>n</sup>-shka<sup>n</sup> hi*

*kóišóttq oskáska hi*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/middle, center, directly in the center of, half in length, in the middle = within the circle/very, intensifier

*na-zhi<sup>n</sup> t<sup>h</sup>a<sup>n</sup> i-ya-we ma-shti<sup>n</sup>-ke,*

*nažj t<sup>h</sup>q iyáwe maštjke,*

to stand/3<sup>rd</sup> person singular standing; the standing = he stood or was standing/they say/rabbit

<sup>149)</sup>

**Rabbit was wearing Ha<sup>n</sup>-ka's Son's skin that he had pulled off and he was fooling them, they say.**

*ha<sup>n</sup>-ka e-zhi<sup>n</sup>-ke ha k<sup>h</sup>e*

*háka ežjke há k<sup>h</sup>e*

ancestral, first, sacred, holy/someone's son, his or her son/skin, bark, hide, shell/the singular lying object

*o-di-shto-te o-ba-ha<sup>n</sup> a-ta<sup>n</sup>*

*odíštotte obáhq attq*

to pull off, to pull out, take off or remove by pulling off or pulling out/to push into, put on as clothing, to wear/and, when

*ma-xi-wa-de t<sup>h</sup>a<sup>n</sup> i-ya-we,*

*mayiwadé t<sup>h</sup>q iyáwe,*

to deceive, to fool, to trick them/3<sup>rd</sup> person singular standing; the standing = he stood or was deceiving them/they say

<sup>150)</sup>

**They thought that Rabbit was Ha<sup>n</sup>-ka's son, they say.**

*ha<sup>n</sup>-ka e-zhi<sup>n</sup>-ke e-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>*

*háka ežjke et<sup>h</sup>q*

ancestral, first, sacred, holy/someone's son, his or her son/aforementioned, that, he, she, it+3<sup>rd</sup> person singular standing; the standing = he was that

*i-ni<sup>n</sup>-a<sup>n</sup>-we ke i-ya-we,*

*injqwe ké iyáwé,*

to think that+pluralizer = they thought that/the plural standing or scattered/they say

*ma-shti<sup>n</sup>-ke e-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup> i-ya-we*

*maštjke et<sup>h</sup>q iyáwe.*

rabbit/aforementioned, that, he, she, it+3<sup>rd</sup> person singular standing; the standing = he was that/they say

<sup>151)</sup>

**Rabbit was planning as to how he was going to take red hair back home quickly, they say.**

*ni-zhi-ha zhi-te a-ko-e*

*nižíha žítte ákoe*

hair of the human head/red/quickly, with a rush, going quickly

*a-ni<sup>n</sup> kde*

*anj kde*

to have, to keep+to go home, to start homeward = to take home, he take it homeward

*di-kna<sup>n</sup> t<sup>h</sup>a<sup>n</sup> i-ya-we*

*dikná t<sup>h</sup>q iyáwe*

to plan, to decide; try, make effort/3<sup>rd</sup> person singular standing; the standing = he stood or was planning/they say

<sup>152)</sup>

**Well, then Rabbit was dancing, they say.**

*ha-o. ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> o-zha t<sup>h</sup>a<sup>n</sup> i-ya-we*

*hao. kóišóttq óža t<sup>h</sup>q iyáwe*

¶/then, thus, accordingly, in that way, therefore/to dance+3<sup>rd</sup> person singular standing; the standing = he stood or was dancing/they say

<sup>153)</sup>

**He was yelling to them, “Ha<sup>n</sup>-ka’s son is dancing, look at him! Every single person, look!”, he was telling them to look at him, they say.**

*“ha<sup>n</sup>-ka e-zhi<sup>n</sup>-ke o-zha t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>*

*“háka ežjke óža t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>*

ancestral, first, sacred, holy/someone’s son, his or her son/to dance+3<sup>rd</sup> person singular standing; the standing = the dancing one

*e to<sup>n</sup>-we ni-he!*

*é tówe-nihe!*

aforementioned, that, he, she, it+to look at something+imperative sign, expressing a strong command, be sure to do it! = look at him

*ni-ka-shi-ka za-ni hi*

*nikkašika zani hi*

person, a man, human being, people/all, all of the+very, intensifier = everyone, every single one

*to<sup>n</sup>-we ni-he!”*

*tówe-nihe!”*

to look at something+imperative sign, expressing a strong command, be sure to do it! = look at him

*i-ki-wa-ta-ta t<sup>h</sup>a<sup>n</sup> i-ya-we,*

*ikiwattátta t<sup>h</sup>q iyáwe,*

to cry out aloud often, proclaiming to them+3<sup>rd</sup> person singular standing; the standing = he stood or was crying aloud often to them/they say

*wa-kda-ti-ti t<sup>h</sup>a<sup>n</sup> i-ya-we*

*wákdattitti t<sup>h</sup>q iyáwe*

to tell them to watch = he told them often to look at him, the dancer/3<sup>rd</sup> person singular standing; the standing/they say

<sup>154)</sup>

**As he was doing all of this, many people came, they say.**

*ni-ka-shi-ka zho-hi hi t<sup>h</sup>i*

*nikkašika žóhi hi t<sup>h</sup>i*

person, a man, human being, people/much, many/very, intensifier/arrive, to have come here

*ko<sup>n</sup>-ni<sup>n</sup> i-ya-we*

*kɔ-ní iyáwe*

as, since, so, like+3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving = so he moved awhile/they say

<sup>155)</sup>

**Then, as Rabbit danced, as he was being watched, he jumped about, he jumped very high each time, they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> o-zha t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>*

*kóišòttá óža t<sup>h</sup>á*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/to dance+3<sup>rd</sup> person singular standing; the standing = the dancing one

*to<sup>n</sup>-we na<sup>n</sup>*

*tówe ną*

to look at something/regularly, usually, often; past sign, when

*ma<sup>n</sup>-shi hi hi zha-ko-i-na<sup>n</sup>-na<sup>n</sup> i-ya-we*

*máši hí hi žakkóinąną iyáwe*

high, upper, upward, above/very, intensifier\*/jump, make sudden leaps/they say

\* *hí*, ‘come, be coming here, not own; arrive, reach there, have been; very, intensifier’

<sup>156)</sup>

**He said, “This is definitely not Ha<sup>n</sup>-ka’s son! He is something else, he seems like a rabbit. When he dances, each time he jumps high, flashes of whitish rabbit fur can be seen on his feet,” they say.**

*“de ha<sup>n</sup>-ka e-zhi<sup>n</sup>-ke*

*“de háka ežike*

this/ancestral, first, sacred, holy/someone’s son, his or her son

*e-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>-zhi hi e-de,*

*e<sup>h</sup>áži hí edé,*

aforementioned, that, he, she, it+3<sup>rd</sup> person singular standing; the standing+not, negation = it is not he/very, intensifier/really, indeed

*e-zhi hi e-ko<sup>n</sup>,*

*éži hí ekó,*

aforementioned, that, he, she, it+not, negation = another, other, different, different kind/very, intensifier/that sort, like, thus, like that, so

*ma-shti<sup>n</sup>-ke ko<sup>n</sup> hi*

*maštjke kɔ hí.*

rabbit/as, since, so, like/very, intensifier

<sup>157)</sup>

*o-zha ta<sup>n</sup> ma<sup>n</sup>-shi zha-ko-i-de ta<sup>n</sup>,*

*óža tą máši žakóide tą,*

to dance/and, when, since, as/high, upper, upward, above/to jump, to leap/and, when, since, as

*“ma-shti<sup>n</sup>-ke hi<sup>n</sup> e-ko<sup>n</sup> hi*

*“maštjke hí ekó hí*

rabbit/fur, hair of the body, down of bird/that sort, like, thus, like that, so+very, intensifier = just so, just as, just like

*si-ti sa<sup>n</sup>-ha<sup>n</sup> i-na<sup>n</sup>-na<sup>n</sup>*

*sitti sáhq ináq*

foot, feet+at, by, in, to = on the feet/whitish, grayish/suddenly and often; unsteady, ungainly; each, apiece

*ko<sup>n</sup>-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup> na<sup>n</sup> e-de,*”

*kq-t<sup>h</sup>q na edé,*”

as, since, so, like+3<sup>rd</sup> person singular standing; the standing = so he stood awhile/regularly, usually, often; past sign, when/really, indeed

*i-yi i-ya-we*

*iyí iyáwe*

to have said+they say = he said, they say

<sup>158)</sup>

**Rabbit said that, he said, “Make room for me! You’all are not making room for me because I want to search for it, make room for me towards the river,” they say.**

*i-ye na<sup>n</sup> ma-shti<sup>n</sup>-ke,*

*iyé na maštíke,*

to say/regularly, usually, often; past sign, when/rabbit

*“a<sup>n</sup>-di-ki-za-we!*

*“q<sup>d</sup>ikkizawé!*

make way for me, make a place through for me+pluralizer = they make way for me, they make a place through for me

\* *dikkiza*, ‘to make one’s way through a lodge or house filled with people; clean up, put things away; to put the lodge in order by clearing away the goods, etc., putting them in their right places’

*a<sup>n</sup>-ti-ki-za-wa-zhi*

*q<sup>t</sup>ikkizawázi*

you make way for me, you make a place through for me+pluralizer+not, negation = you’all did not make way for me, you make a place through for me

*e ta<sup>n</sup>-ha o-a-te ko<sup>n</sup>-bda a-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>-he.*

*e táha óatte kqbdá at<sup>h</sup>qhé.*

aforementioned, that, he, she, it/because/I look for, I search for, I hunt for /I want/1<sup>st</sup> person singular continuative standing

<sup>159)</sup>

*ni-a-ta de-de a<sup>n</sup>-di-ki-za-we,*”

*niáta-dede q<sup>d</sup>ikkizawé,*”

water, liquid, stream, lake, river+towards, in the direction of = towards the water/make way for me, make a place through for me+pluralizer = they make way for me, they make a place through for me

*i-yi i-ya-we*

*iyí iyáwe*

to have said+they say = he said, they say

<sup>160)</sup>

**He said, “Ha<sup>n</sup>-ka’s son is going to look for it, e-da-o! Make room for him!” and then they made room for him towards the river, they say.**

*“ha<sup>n</sup>-ka e-zhi<sup>n</sup>-ke o-te de-de*

*“hąka ežjke ótte déde*

ancestral, first, sacred, holy/someone’s son, his or her son/to look for, search for, hunt for+to cause to go, to send off an object, sent away, causative of go = he is seeking or looking around

*a<sup>n</sup>-da-ta<sup>n</sup> te e-da-o!*

*ądattą tté edao!*

\*/really, indeed+masculine oral stop, declarative marker imperative

\* *ądattą tte*, was not translated, JOD notes *ądattą tte*, ‘not plain to Victor’

*ki-di-ki-ze ni<sup>n</sup>-he!”*

*kídikkíze-njhe!”*

to make way for one’s own, make a place through for one’s own/imperative sign, expressing a strong command, be sure to do it!

*i-ye na<sup>n</sup>-zha ni-a-ta de-de ki-di-ki-za-we i-ya-we*

*iyé nąža niátta-déde kídikkizáwe iyáwe*

to say/but, then, though, although, notwithstanding, because of/water, liquid, stream, lake, river+towards, in the direction of = towards the water/to make way for one’s own, make a place through for one’s own+pluralizer = they made a way for him/they say

<sup>161)</sup>

**After they made a way for him, Rabbit kicked off Ha<sup>n</sup>-ka’s son’s skin in which he had been wearing and quickly started to run towards the river taking red hair with him, they say.**

*ki-di-ki-za-we e-sho<sup>n</sup>*

*kídikkizáwe ešó*

to make way for one’s own, make a place through for one’s own+pluralizer = they made a way for him/then, at length; and when, so

*ha<sup>n</sup>-ka e-zhi<sup>n</sup>-ke*

*hąka ežjke*

ancestral, first, sacred, holy/someone’s son, his or her son

*ha k<sup>h</sup>e o-ba-ha<sup>n</sup> t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>*

*há k<sup>h</sup>e obáhą t<sup>h</sup>ą*

skin, bark, hide, shell/the singular lying object/to push into, put on as clothing, to wear/3<sup>rd</sup> person singular standing; the standing

*o-na<sup>n</sup>-sho-te na<sup>n</sup>*

*onąštotte ną*

to pull off, to pull out, take off or remove by pulling off or pulling out+by action of the foot = he kicked it off/regularly, usually, often; past sign, when

*d[e] a-ta<sup>n</sup> ni-a-ta ko-e-kde i-ya-we*

*d[e] átą niátta kóekde iyáwe*

to go/and, when/water, liquid, stream, lake, river+to, at, toward, in that direction = to the water/quickly, with a rush+to go home, to start homeward = he started to run home/they say

*ni-zhi-ha zhi-te i-da-kdi-xa<sup>n</sup> ko-e-kde i-ya-we*

*nižiha žítte idákdiyá koékde iyáwe*

hair of the human head/red/to take up a handful of one's own, gather up one's own in the hands = taking his own along/quickly, with a rush+to go home, to start homeward = he started to run home/they say

<sup>162)</sup>

**He said, “It is just as we said! We said he was just like a rabbit! It is sure enough a rabbit! Chase after him!” and they chased after him, they say.**

*“ko-i-sho<sup>n</sup> a<sup>n</sup>-na<sup>n</sup>-we!*

*“koišq qnqwé!*

then, despite, notwithstanding; so, or in that case, of that sort/we say

*ma-shti<sup>n</sup>-ke e-ko<sup>n</sup> hi a<sup>n</sup>-na<sup>n</sup>-we i<sup>n</sup>.*

*maštike ékq hí qnqwé j.*

rabbit/that sort, like, thus, like that, so+very, intensifier = just so, just as, just like/we say/period, oral stop

<sup>163)</sup>

*ma-shti<sup>n</sup>-ke e-de! di-xa-we!”*

*maštike edé! dixawé!”*

rabbit/really, indeed/to chase, pursue, hunt+pluralizer; evidential marker = chase ye him

*i-ye na<sup>n</sup> di-xa-we i-ya-we.*

*iyé nq dixáwe iyáwe.*

to say/regularly, usually, often; past sign, when/to chase, pursue, hunt+pluralizer = they chased him/they say

<sup>164)</sup>

**Then, they were unable to catch up to him, after having ran awhile, Rabbit finally arrived at the river, they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> o-xde-wa-zhi*

*kóišqttq oxdéwaži*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/to overtake, to pursue and overtake+pluralizer+not, negation = they did not overtake him

*sho<sup>n</sup>-ni<sup>n</sup>*

*šq-ní*

still, yet; at any rate; and, so; thus+3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving = after he ran awhile

*ni-ti k<sup>h</sup>i i-ya-we*

*nítti k<sup>h</sup>i iyáwe*

water, liquid, stream, lake, river+at, by, in, to = at, in, to the water/to arrive back at one's own = he reached there again/they say

<sup>165)</sup>

**When Rabbit arrived at the river, two male beavers were sitting there, side by side, they say.**

*ni-ti k<sup>h</sup>i na<sup>n</sup>*

*nítti k<sup>h</sup>i nq*

water, liquid, stream, lake, river+at, by, in, to = at, in, to the water/to arrive back at one's own = he reached there again/regularly, usually, often; past sign, when

*zha-we to-ka na<sup>n</sup>-pa sa-ki-a ni-k<sup>h</sup>a i-ya-we.*



*žáwe tóka napá sákiá nik<sup>ha</sup> iyáwe.*

beaver/male animal/two/side by side, parallel, both together/they, 3<sup>rd</sup> person plural continuative sitting/they say

<sup>166)</sup>

**Having arrived there, Rabbit jumped on the beavers' backs, they say.**

*k<sup>hi</sup> a-shi a-hi-kni<sup>n</sup> i-ya-we ma-shti<sup>n</sup>-ke.*

*k<sup>hi</sup> áši áhiknĵ iyáwe maštĵke.*

to arrive back at one's own = reaching there again/over, on top of, on+arrive, reach there, have been+sit on = he jumped on their backs/they say/rabbit

<sup>167)</sup>

**Then, the beavers took Rabbit homeward following along the river, they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> ni o-pa*

*kóišóttq ní opá*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/water, liquid, stream, lake, river+follow the course, following along = following along the river

*a-ni<sup>n</sup> kda-wi i-ya-we.*

*anĵ kdáwi iyáwe.*

to have, to keep+to go home, to start homeward+pluralizer = they took him homeward/they say

<sup>168)</sup>

**The people had planned on using a boat to chase after Rabbit, however their boat sank because the beavers gnawed holes in it, they say.**

*e-ti ma<sup>n</sup>-te i-o<sup>n</sup> di-xa*

*étti mątté iĵ dixá*

there, then/canoe, boat/by means of, with which to+do, use = by using, with which to do/to chase, pursue, hunt

\* *dixé > dixá*

*di-kna<sup>n</sup>-we na<sup>n</sup>*

*diknáwe nq*

to plan, to decide; try, make effort+pluralizer = they planned

\* JOD notes, *diknáwe nq*, probably omitted by mistake

*zha-we ke ma<sup>n</sup>-te k<sup>he</sup>*

*žawé ke mątté k<sup>he</sup>*

beaver/the plural standing or scattered/canoe, boat/the singular lying object

*o-da-kdo ke i-ya-we.*

*odákdo ké iyáwe.*

hole, an artificial opening+by mouth+the plural standing or scattered = they were gnawing holes in it, they gnawed holes in/they say

<sup>169)</sup>

*o-da-kdo ta<sup>n</sup>*

*odákdo tĵ*

hole, an artificial opening+by mouth+the plural standing or scattered = they were gnawing holes in it, they gnawed holes in/and, when, since, as

*o-spe k<sup>h</sup>e i-ya-we.*

*ospé k<sup>h</sup>e iyáwe.*

to sink+the singular lying object = it sank and lay/they say

170)

**Then Rabbit sang as he took red hair home, they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> xo-ka ni<sup>n</sup> i-ya-we ma-shti<sup>n</sup>-ke.*

*kóišóttq xókka nĭ iyáwe maštĭke.*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/to sing dancing songs+3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving = he was singing/they say/rabbit

171)

*ni-zhi-ha zhi-te a-ni<sup>n</sup> kde i-ya-we.*

*nižĭha žítte anĭ kde iyáwe.*

hair of the human head/red/to have, to keep+to go home, to start homeward = he took it homeward/they say

172)

**Then as he took it home, he sang, they say:**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> xo-ka*

*kóišóttq xókka*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/to sing dancing songs

*a-ni<sup>n</sup> kde i-ya-we:*

*anĭ kdé iyáwe:*

to have, to keep+to go home, to start homeward = he took it homeward/they say

173)

**“Rabbit! I did that! Rabbit! I did that! a-o! a-o!” were the words that he was singing while he was heading home, they say.**

*“ma..shti<sup>n</sup>..ke! she..mo<sup>n</sup> na<sup>n</sup>!*

*“má-štĭ-ke! šé-mo nq̇!*

rabbit/that+I do, I be+regularly, usually, often; past sign, when = I did that

*ma..shti<sup>n</sup>..ke! she..mo<sup>n</sup> na<sup>n</sup>!*

*má-štĭ-ke! šé-mo nq̇!*

rabbit/that+I do, I be+regularly, usually, often; past sign, when = I did that

*a-o! a-o!”*

*‘ao! ‘ao!’”*

masculine oral stop, declarative marker imperative; cry of triumph/masculine oral stop, declarative marker imperative; cry of triumph

*i-ye na<sup>n</sup> ko<sup>n</sup>*

*iyé nq̇ kq̇*

to say/regularly, usually, often; past sign, when/as, since, so, like

*kde ni<sup>n</sup> i-ya-we.*

*kde nĭ iyáwe.*

to go home, to start homeward+3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving = he was going homeward/they say

174)

**Then after Rabbit had traveled a long distance, again he sang, they say:**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> ko-zhi k<sup>hi</sup> na<sup>n</sup>*

*kóišóttq kkóži k<sup>hi</sup> nq*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/far, far away, at a great distance, far off, remote, long way off/to arrive back at one's own = he reached there again/regularly, usually, often; past sign, when

*shi-na<sup>n</sup> xo-ka ni<sup>n</sup> i-ya-we:*

*šínq xókka nĭ iyáwe:*

again, and, also/to sing dancing songs+3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving = he was singing/they say

<sup>175)</sup>

**“Rabbit! I did that! Rabbit! I did that! a-o! a-o!” were the words that he sang as he was heading home, they say.**

*“ma..shti<sup>n</sup>..ke! she..mo<sup>n</sup> na<sup>n</sup>!”*

*“má-štĭ-ke! šé-mq nq!”*

rabbit/that+I do, I be+regularly, usually, often; past sign, when = I did that

*ma..shti<sup>n</sup>..ke! she..mo<sup>n</sup> na<sup>n</sup>!”*

*má-štĭ-ke! šé-mq nq!”*

rabbit/that+I do, I be+regularly, usually, often; past sign, when = I did that

*a-o! a-o!”*

*‘ao! ‘ao!”*

masculine oral stop, declarative marker imperative; cry of triumph/masculine oral stop, declarative marker imperative; cry of triumph

*i-ye na<sup>n</sup>*

*iyé nq*

to say/regularly, usually, often; past sign, when

*kde ni<sup>n</sup> i-ya-we.*

*kde nĭ iyáwe.*

to go home, to start homeward+3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving = he was going homeward/they say

<sup>176)</sup>

**Again as he was heading home, after Rabbit had traveled a long distance, he sang, “Rabbit! I did that! Rabbit! I did that! a-o! a-o!” were the words that he sang as he was heading home, they say.**

*shi-na<sup>n</sup> kde*

*šínq kde*

again, and, also/to go home, to start homeward

*ko-zhi k<sup>hi</sup> na<sup>n</sup>,*

*kkóži k<sup>hi</sup> nq,*

far, far away, at a great distance, far off, remote, long way off/to arrive back at one's own = he reached there again/regularly, usually, often; past sign, when

*“ma..shti<sup>n</sup>..ke! she..mo<sup>n</sup> na<sup>n</sup>!”*

*“má-štĭ-ke! šé-mq nq!”*

rabbit/that+I do, I be+regularly, usually, often; past sign, when = I did that

*ma..shti<sup>n</sup>..ke! she..mo<sup>n</sup> na<sup>n</sup>!*

*má-štj-ke! šé-mo ná!*

rabbit/that+I do, I be+regularly, usually, often; past sign, when = I did that

*a-o! a-o!”*

*‘ao! ‘ao!”*

masculine oral stop, declarative marker imperative; cry of triumph/masculine oral stop, declarative marker imperative; cry of triumph

*i-ye na<sup>n</sup>*

*iyé nq*

to say/regularly, usually, often; past sign, when

*kde ni<sup>n</sup> i-ya-we.*

*kde nḡ iyáwe.*

to go home, to start homeward+3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving = he was going homeward/they say

<sup>177)</sup>

**After some time, Rabbit arrived, he returned to Long Scalp’s lodge, they say.**

*e-sho<sup>n</sup>-hi k<sup>h</sup>i i-ya-we,*

*éšqhi k<sup>h</sup>i iyáwe,*

at length, after some time/to arrive back at one’s own = he reached there again/they say

*di-xpe ste-te ti k<sup>h</sup>i i-ya-we*

*dixpé stetté tti k<sup>h</sup>i iyáwe*

scalp; to pull off all the hair or skin, as in scalping+tall, long = long scalp/house, tent, dwelling, lodge/to arrive back at one’s own = reached it again/they say

<sup>178)</sup>

**Rabbit said to Long Scalp, “Here it is, I have brought back red hair for you,” they say.**

*“de de ni-zhi-ha zhi-te*

*“de dé nižíha žitté*

*\*/hair of the human head/red*

\* JOD translates *de dé*, ‘here it is’. JOD also notes, *de dé* is the same as *koidé ... kói*, ‘that, there, it’ + *de*, ‘this’

*a-wi-ki-bni<sup>n</sup> a-kdi,”*

*áwikibnḡ akdí,”*

I have for you, your own+I have come back here = I have brought back your or for you

*i-ke i-ya-we.*

*iké iyáwe.*

to say that to someone+they say = he said it to him, they say

<sup>179)</sup>

**Long Scalp said, “Ha-o, thank you, first son!” they say.**

*“ha-o, ka-ni-ke, i<sup>n</sup>-kda<sup>n</sup>,” i-ye na<sup>n</sup> i-ya-we.*

*“hao, kaniké, įkdá,” iyé nq iyáwe.*

ho!/thank you, thanks!/first born son/to say/regularly, usually, often; past sign, when/they say

180)

**Long Scalp said to Rabbit, “Well, first son, when I have finished giving you this lodge, you will have no troubles or worries there, within the lodge,” they say.**

*“sho<sup>n</sup>-i<sup>n</sup>-te, i<sup>n</sup>-kda<sup>n</sup>,*

*“šqjtte, įkdá,*

well, so, anyhow, at any rate, despite, notwithstanding/first born son

*ti de wi-k’i ha-ki-ha t<sup>he</sup>*

*t<sup>ti</sup> dé wikʔi hakíha t<sup>hé</sup>*

house, tent, dwelling, lodge/this/I give to you/I finish, quit/\*

\* *akíha > hakíha*

\* *t<sup>he</sup>*, ‘the past act, completed action; narrative marker; the singular, standing or collection’ .... or .... *tte*, ‘will, shall, future’

*ta-ta<sup>n</sup> di-ha<sup>n</sup>-ki-da-zhi*

*táttq dihqkidaži*

what, something+⊙ = you have no trouble

\* JOD gives the root of *táttq dihqkidaži* ‘you have no trouble’ as *táttq kihqkidaži*, ‘to have no trouble’

*ko<sup>n</sup> da-t<sup>ha</sup><sup>n</sup>-she te e-ta,”*

*kq dat<sup>h</sup>qše tté ettá,”*

as, since, so, like+2<sup>nd</sup> person singular continuative standing+will, shall, future+there, to, toward that place = that is how you will be there

*i-ke i-ya-we*

*iké iyáwe*

to say that to someone+they say = he said it to him, they say

181)

**Then Long Scalp said to Rabbit, “Whatever you are wanting, it will be exactly like that, it will be that way for you there,” they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup>,” “ta-ta<sup>n</sup> shko<sup>n</sup>-ta ni<sup>n</sup>*

*kóišqttq,” “táttq škqтта nį*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/what, something/you want/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving /\*

\* *nį*, 3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving; the collection or class of objects, the lot

*e-ko<sup>n</sup>-xti ta-t<sup>he</sup>*

*ékqxtí ttat<sup>hé</sup>*

that sort, like, thus, like that, so+very, real, fully = exact, precise, exactly so, exactly like that/shall surely, it shall be; expresses what the speaker regards as certain, in his own power

*ko<sup>n</sup> da-t<sup>ha</sup><sup>n</sup>-she te e-ta,”*

*kô-dat<sup>h</sup>q̄še tté ettá,*”

as, since, so, like+2<sup>nd</sup> person singular continuative standing+will, shall, future+there, to, toward that place = that is how you will be there

*i-ke i-ya-we.*

*iké iyáwe.*

to say that to someone+they say = he said it to him, they say

182)

**Rabbit said, “Ha-o,” they say.**

*“ha-o,” i-yi i-ya-we*

*“hao,” iyí iyáwe*

agreed, yes/to have said+they say = he said, they say

183)

**Then Long Scalp departed, he gave his lodge to Rabbit, and he left, they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> di-xpe ste-te i-de i-ya-we*

*kóišq̄ttq̄ dixpé stetté idé iyáwe*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/scalp; to pull off all the hair or skin, as in scalping+tall, long = long scalp/to have gone, departed, went/they say

184)

*ma-shti<sup>n</sup>-ke ti t<sup>h</sup>e ki-k<sup>’</sup>i a-ta<sup>n</sup> i-de i-ya-we*

*maštike ttí t<sup>h</sup>e kikʔí áttq̄ idé iyáwe*

rabbit/house, tent, dwelling, lodge/the singular, standing or collection/to give something to one’s own = he gave his own to him/and, when/to have gone, departed, went/they say

185)

**Then Rabbit went to fetch his grandmother, they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> ma-shti<sup>n</sup>-ke e-ka<sup>n</sup> a-kda de i-ya-we*

*kóišq̄ttq̄ maštike ekq̄ akdá dé iyáwe*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/rabbit/someone’s grandmother, his or her grandmother/to go after, to fetch one’s own = he went after his own/they say

186)

**After some time, Rabbit returned home to his grandmother.**

*e-sho<sup>n</sup>-hi k<sup>h</sup>i i-ya-we,*

*éšq̄hí k<sup>h</sup>i iyáwe,*

at length, after some time/to arrive back at one’s own = he reached home/they say

*e-ka<sup>n</sup> ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e-ti.*

*ekq̄ n̄ik<sup>h</sup>étti.*

someone’s grandmother, his or her grandmother/the singular, sitting; 3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting+at, by, in, to = to the sitting object

187)

**His grandmother, “I! First son, you have come back home?”**

*“i<sup>n</sup>, i<sup>n</sup>-kda<sup>n</sup>, da-kdi a-e.”*

*“j, jkdq̄, dakdí aé.”*

oh!, interjection/first born son/you have come back here = you have come home/question sign

**Rabbit said, “Yes, my grandmother, a lodge has truly been given to me!” they say.**

*“e, i<sup>n</sup>-ka<sup>n</sup>, ti a<sup>n</sup>-k’i-we e-de,”*

*“e, ikká, tí qkǎíwe edé,”*

yes/my grandmother/house, tent, dwelling, lodge/\*/really, indeed

\* *qkǎíwe*, ‘to give to me+pluralizer; evidential marker = has been given to me .... or .... they have given to me’

*i-yi i-ya-we*

*iyí iyáwe*

to have said+they say = she said, they say

**Rabbit said, “I have come back home, we will go there, to the lodge,” they say.**

*“e-ta a<sup>n</sup>-ka-de te a-kdi,”*

*“ettá qkáde tté akdí,”*

there, to, toward that place/we go (I and one other)/future, shall, will be/I have come back here = I have come home

*i-yi i-ya-we*

*iyí iyáwe*

to have said+they say = he said, they say

**His grandmother said to him, “First son, who would give you a lodge,” they say.**

*“i<sup>n</sup>-kda<sup>n</sup>, be ti di-k’i ni<sup>n</sup>-ho<sup>n</sup>,”*

*“i<sup>n</sup>kdá, be tí dikǎi nǎho,”*

first born son/who/house, tent, dwelling, lodge/give to you/would, could, sign of doubt; can it be

*i-ke i-ya-we*

*iké iyáwe*

to say that to someone+they say = she said it to him, they say

**Rabbit said to her, “I said, they gave it to me,” they say.**

*“a<sup>n</sup>-k’i-we, i-he,” i-ke i-ya-we*

*“qkǎíwe, ihé,” iké iyáwe*

\*I say/to say that to someone+they say = he said that to her, they say

\* *qkǎíwe*, ‘to give to me+pluralizer; evidential marker = has been given to me .... or .... they have given to me’

**Rabbit said to her, “They took red hair from Long Scalp to the Ha<sup>n</sup>-ka village, Long Scalp told me to go get red hair, I went there for it, and I brought it back to him.**

*“di-xpe ste-te*

*dixpe stetté*

scalp; to pull off all the hair or skin, as in scalping+tall, long = long scalp

*ha<sup>n</sup>-ka ta<sup>n</sup> ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e-ta*

*háka ttá nĭk<sup>h</sup>ettá*

ancestral, first, sacred, holy/town or village, contraction of *ttáwq*, *ttówq*/the singular, sitting+to, at, toward, in that direction = at the or to the curvilinear object

*ni-zhi-ha zhi-te a-ki-ni<sup>n</sup> kda-i ta<sup>n</sup>,*

*nižíha žitté ákinĭ kdái tq,*

hair of the human head/red/have or keep for someone+go home, to start homeward+pluraizer = they took it from him to their home/and, when, since, as

*a-ki-de a<sup>n</sup>-ka-zhi<sup>n</sup> na<sup>n</sup>, a-ki-p<sup>h</sup>i,*

*akíde qkažĭ nq akíp<sup>h</sup>i,*

to go for something not one's own, fetch/to tell or command me to do something/regularly, usually, often; past sign, when/I reached there having gone for it, I went there for it

*a-ki-bni<sup>n</sup> a-kdi.*

*ákibnĭ akdí.*

I have or keep for someone+I have come back here = I brought it back to or for him

<sup>193)</sup>

**Then Long Scalp gave me a lodge.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> ti a<sup>n</sup>-k'i.*

*kóišóttq ttí qk?í.*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/house, tent, dwelling, lodge/to give to me = he gave to me

<sup>194)</sup>

**Then after a while Long Scalp left.**

*e-sho<sup>n</sup> di-xpe ste-te i-de.*

*ešó dixpé stetté idé.*

then, at length; and when, so/scalp; to pull off all the hair or skin, as in scalping+tall, long = long scalp/to have gone, departed, went

<sup>195)</sup>

**After he gave me a lodge, I came here to get you, my grandmother," they say.**

*ti a<sup>n</sup>-k'i na<sup>n</sup>*

*ttí qk?í nq*

house, tent, dwelling, lodge/to give to me = he gave to me/regularly, usually, often; past sign, when

*a-wi-kda a-t<sup>h</sup>i, i-ka<sup>n</sup>,*"

*awíkda at<sup>h</sup>i, ĭkká,*"

I go for you, my own+I arrive, I have come here = I have come for you, my own/my grandmother

*i-ke i-ya-we*

*iké iyáwe*

to say that to someone+they say = he said it to her, they say

<sup>196)</sup>

**Again, his grandmother said to him, "First son, who would give you a lodge," they say.**

*"i<sup>n</sup>-kda<sup>n</sup>, be ti di-k'i ni<sup>n</sup>-ho<sup>n</sup>,*"



*“jkdá, be ttí dikʔi n̄jho,”*

first born son/who/house, tent, dwelling, lodge/give to you/would, could, sign of doubt; can it be

*shi-na<sup>n</sup> i-ke i-ya-we*

*šiná iké iyáwe*

again, and, also+to say that to someone+they say = she said it to him again, they say

<sup>197)</sup>

**Rabbit said to her, “Ho! I said, they gave it to me. Quickly decide what you are going to pack. Let’s go,” they say.**

*“ho, a<sup>n</sup>-k’i-we i-he.*

*“ho, qkʔíwe ihé.*

interjection/\*/I say

\* *qkʔíwe*, ‘to give to me+pluralizer; evidential marker = has been given to me .... or .... they have given to me’

*ko<sup>n</sup>-ska ki-k’i<sup>n</sup> di-kna<sup>n</sup>.*

*kóska kikʔí dikná.*

quickly, hasten/to carry on one’s own back, pack/to plan, to decide; try, make effort

*a<sup>n</sup>-ka-de te,”*

*qkáde tté,”*

we go (I and one other)+future, shall, will be = let’s (two) go

*i-ke i-ya-we*

*iké iyáwe*

to say that to someone+they say = he said it to her, they say

<sup>198)</sup>

**The household items used for camping and cooking, kettle, dishes, blanket, his grandmother packed everything on her back, and they departed, they say.**

*ti-a-ti o-ka-xna<sup>n</sup>-xna<sup>n</sup>,*

*ttiátti ókaxnqxná,*

house, tent, dwelling, lodge+at, by, in, to = in the lodge/\*

\* JOD translates *ókaxnqxná* as ‘different articles’. This could be related to *kaxná*, as in taking these household items to go camping, to migrate, to move. *kaxná*, ‘migrate, go on hunting expedition, go on an extensive hunting expedition with many or all of the tribe, camping while hunting, to go with a large party, each man taking his household’

*wi-o-do-ho<sup>n</sup>, de-xe, o-zhi, ma<sup>n</sup>-i<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup>,*

*wiódohq, déye, óži, maǰttq,*

what is used for boiling /kettle, pot/a bowl or dish/blanket, rug, robe

\* *wiódohq* .... *wi*, ‘with which to’ + *ódo*, ‘in or together’ + *ohq*, ‘to boil, to cook’

*ta-ta<sup>n</sup> za-ni hi ki-k’i<sup>n</sup> a<sup>n</sup>-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>*

*táttq zaní hi kikʔí átt<sup>h</sup>q*

what, something+all, all of the+very, intensifier = everything/to carry or pack on one’s own back/when, and

*da-wi i-ya-we*

*dáwi iyáwe*

to go+pluralizer = they went/they say

199)

**When they reached the lodge, she said, “First son, I’m hungry,” they say.**

*ti t<sup>h</sup>e-ti k<sup>h</sup>i-wi i-ya-we.*

*ttí t<sup>h</sup>étti k<sup>h</sup>íwi iyáwe.*

house, tent, dwelling, lodge/the singular standing or collection+at, by, in, to = to the/to arrive back at one’s own+pluralizer = they reached home/they say

*ti t<sup>h</sup>e-ti k<sup>h</sup>i na<sup>n</sup>,*

*ttí t<sup>h</sup>étti k<sup>h</sup>i na,*

house, tent, dwelling, lodge/the singular standing or collection+at, by, in, to = to the/to arrive back at one’s own/regularly, usually, often; past sign, when

*“i<sup>n</sup>-kda<sup>n</sup>, na<sup>n</sup>-pi-a<sup>n</sup>-hi mi<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e,”*

*“íkdá, nappíáhi mík<sup>h</sup>e,”*

first born son/I hungry+1<sup>st</sup> person singular sitting = I am hungry

\* *náppeáhi > nappíáhi*

*i-yi i-ya-we*

*iyí iyáwe*

to have said+they say = she said, they say

200)

**Rabbit said to her, “My grandmother, you’re hungry, what do you want to eat,” they say.**

*“na<sup>n</sup>-pe-di-hi ta<sup>n</sup> ta-ta<sup>n</sup> i-ta-t<sup>h</sup>e, i<sup>n</sup>-ka<sup>n</sup>,”*

*“nappédihí tą táttą íttat<sup>h</sup>e, íkká,”*

you hungry/and, when, since, as/what, something/you wish to eat/my grandmother

\* JOD translates *ídat<sup>h</sup>e* as ‘to wish to eat’. *ídat<sup>h</sup>e*, he/she/it, *íbdat<sup>h</sup>e* - I, *íttat<sup>h</sup>e* - you, could be ‘to eat different kinds of food together, to eat one kind of food with another kind of food’ as in other Dhegiha languages.

*i-ke i-ya-we*

*iké iyáwe*

to say that to someone+they say = he said it to her, they say

201)

**His grandmother said, “What could it be! I want to eat boiled turkey. Then I want to eat dried corn cooked with a lot of grease put in, first son.”**

*“ta-ta<sup>n</sup> ni<sup>n</sup>-ho<sup>n</sup>! si-ka ta<sup>n</sup>-ka o-ho<sup>n</sup> i-bda-t<sup>h</sup>e.*

*“táttą nįhọ! sikka ttáka ohọ íbdat<sup>h</sup>e.*

what, something+would, could, sign of doubt; can it be = what could it be/chicken+big = turkey/cook, boil/I wish to eat

\* *ídabdé* used but is crossed out and corrected with *íbdat<sup>h</sup>e* in JOD’s notes

*e-ti o-we sa-wa ti-te*

*étti ówe sawá titté*

there, then/dried corn/ripe, cooked, well done, cooked till done

\* JOD notes *ówe sakkí* modern name for *ówe sawá*

*we-kdi o-zhi hi ta<sup>n</sup> i-bda-t<sup>h</sup>e, i<sup>n</sup>kda<sup>n</sup>.*”

*wékdi óži hi tq ibdat<sup>h</sup>é, įkdq.*”

fat, grease, lard, oil/to put into, to fill, to plant/very, intensifier/and, when, since, as/I wish to eat/first born son

\* *ıdabdé* used but is crossed out and corrected with *ıbdatt<sup>h</sup>é* in JOD's notes

<sup>202)</sup>

**Rabbit said, “Is that all you want to eat?” it is said (they say).**

*“ko-i-she-na<sup>n</sup> i-ta-t<sup>h</sup>e, ” i-yi i-ya-(we)*

*“koišénq ittatt<sup>h</sup>é, ” iyı iyá(we)*

that amount, that quantity = is that all/you wish to eat/to have said+they say = they say that he said

<sup>203)</sup>

**Then Rabbit made the food come forth, they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> ma-shti<sup>n</sup>-ke wa-na<sup>n</sup>-bde*

*koišóttq maštıke wanábde*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/rabbit/eat, eat a meal, dine; food

*do-t<sup>h</sup>i t<sup>h</sup>e-ka-ha ka-xe i-ya-we*

*dótt<sup>h</sup>i t<sup>h</sup>ékahá káye iyáwe*

here+arrive, to have come here+the singular, standing or collection; the past act, completed action+on, upon = to come up or come forth/to make, do, cause/they say

<sup>204)</sup>

**Rabbit said, “Boiled turkey, dried corn cooked with a lot of grease put in come forth!” it is said.**

*“si-ka ta<sup>n</sup>-ka o-ho<sup>n</sup> o-we sa-wa ti-te*

*“sikka ttáka ohó ówe sawá titté*

chicken+big = turkey/cook, boil/dried corn/ripe, cooked, well done, cooked till done

\* JOD notes *ówe sakkí* modern name for *ówe sawá*

*we-kdi o-zhi-xti do-t<sup>h</sup>i t<sup>h</sup>e-ka-ha, ”*

*wékdi ožıxti dótt<sup>h</sup>i t<sup>h</sup>ékahá, ”*

fat, grease, lard, oil/to put into, to fill, to plant+very, real, fully = much put in it/to come up or come forth

*i-yi i-ya ma-shti<sup>n</sup>-ke*

*iyı iyá maštıke*

to have said+they say+rabbit = rabbit said, they say

<sup>205)</sup>

**The food came forth exactly as Rabbit had said. The food magically appeared, just as Long Scalp had said, Rabbit would have no worries, no troubles, whatever he wanted, it would be so,**

*i-ye na<sup>n</sup> e-ko<sup>n</sup>-xti*

*iyé nq ékqxtı*

to say/regularly, usually, often; past sign, when/that sort, like, thus, like that, so+very, real, fully = exact, precise, exactly so, exactly like that

*do-t<sup>hi</sup> t<sup>he</sup> wa-na<sup>n</sup>-bde.*

*dót<sup>hi</sup> t<sup>é</sup> waná**bde.***

here+arrive, to have come here+the singular, standing or collection; the past act, completed action = it came up or forth/eat, eat a meal, dine; food

206)

**Then they ate the food, they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> wa-na<sup>n</sup>-bde ni-k<sup>ha</sup> i-ya-we*

*kóišóttá wanábde ník<sup>há</sup> iyáwe*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/eat, eat a meal, dine; food/they, 3<sup>rd</sup> person plural continuative sitting/they say

207)

**When they had their fill, his grandmother planned on putting away those things which had not been eaten, the leftover food, the scraps, they say.**

*we-na<sup>n</sup>-t<sup>ha</sup>-i ki-de na<sup>n</sup>*

*wénqt<sup>há</sup>ái kkidé nq*

to feel full or satisfied after eating a meal+pluralizer+to cause oneself+regularly, usually, often; past sign, when = they felt full after eating, when they got enough

*da-sni<sup>n</sup>-wa-zhi ke*

*dasníwáži ke*

to swallow, gulp, devour+pluralizer+not, negation = they had not eaten up/the plural standing or scattered = the things which

*pi-ki-zhi di-kna<sup>n</sup> i-ya-we*

*ppíkíži díkná iyáwe*

to put away one's own things in a safe place/to plan, to decide; try, make effort/they say

208)

**Rabbit said to her, “My grandmother, why do you want to put these things, the leftover food, away,” they say.**

*“i<sup>n</sup>-ka<sup>n</sup>, a-zha<sup>n</sup> te pi-wa-da-zhi ta<sup>n</sup>,”*

*“íkká, ažq tte ppíwadaži tq,”*

my grandmother/\*<sup>1</sup>+\*<sup>2</sup>+you put them (small objects) away in a safe place+and, when, since, as = why do you wish to put them away?

\*<sup>1</sup> Is this *hážq*, ‘what you do, how you do, why you do’ .... or .... *ažq*, ‘to think’

\*<sup>2</sup> *tte*, ‘will, shall, future’ .... or .... *t<sup>he</sup>*, ‘the past act, completed action; narrative marker; the singular, standing or collection’

*i-ke i-ya-we*

*íké iyáwe*

to say that to someone+they say = he said it to her, they say

209)

**Rabbit said to her, “Don’t save it, pour it out, take it outside and pour it out!” they say.**

*“wa-di-si, ka-xta<sup>n</sup>,*

*“wadisi, kaxtá,*

distribute wealth; give away belongings; sow seeds, scatter = throw it away, do not save it!/to pour out, empty out something

*a-shi-ti a-ni<sup>n</sup> hi a-ta<sup>n</sup> ka-xta<sup>n</sup>,*”

*ašitti aní hi attá kaxtá,*”

outside, outdoors/to have, to keep+arrive, reach there, have been = take it there/and, when/to pour out, empty out something

*i-ke i-ya-we*

*iké iyáwe*

to say that to someone+they say = he said it to her, they say

<sup>210)</sup>

**Rabbit said to her, “If there is something different you want to eat, a different kind of food, I will make it so, I will make just like that,” they say.**

*“e-zhi wa-na<sup>n</sup>-bde na<sup>n</sup>-ha<sup>n</sup> pa-xe te.*

*“éži wanábde nḡhḡ ppáye tte.*

another, other, different, different kind/eat, eat a meal, dine; food/if, when/I make, do, cause/future, shall, will be

*e-zhi ta-ta<sup>n</sup> i-ta-t<sup>h</sup>e na<sup>n</sup>*

*éži táttḡ ittathé nḡ*

another, other, different, different kind/what, something/you wish to eat/regularly, usually, often; past sign, when

*e-ko<sup>n</sup> pa-xe te,*”

*ekó ppáye tté,*”

that sort, like, thus, like that, so/I make, do, cause/future, shall, will be

*i-ke i-ya-we*

*iké iyáwe*

to say that to someone+they say = he said it to her, they say

<sup>211)</sup>

**Then, his grandmother poured out both the boiled turkey and the cooked dried corn, she took it outside and poured it out, they say.**

*e-t[i] e-zha, si-ka ta<sup>n</sup>-ka o-ho<sup>n</sup>*

*ett[i] éža, síkka ttáka ohó*

there, then+in contrast to the preceding occurrences or results = and then/chicken+big = turkey/cook, boil

*o-we sa-wa ti-te*

*ówe sawá titté*

dried corn/ripe, cooked, well done, cooked till done

\* JOD notes *ówe sakkí* modern name for *ówe sawá*

*e-na<sup>n</sup>-pa ka-xta<sup>n</sup> i-ya-we,*

*enapá kaxtá iyáwe,*

both, also, too, that one too/to pour out, empty out something/they say

*a-shi-ti a-ni<sup>n</sup> hi a-ta<sup>n</sup> ka-xta<sup>n</sup> i-ya-we*  
*ášitti anĭ hi áttq kaxtq iyáwe*

outside, outdoors/to have, to keep+arrive, reach there, have been = she took it there/and, when/to pour out, empty out something/they say

<sup>212)</sup>  
**Then again, Rabbit said to her, “My grandmother, are you not hungry?” they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> shi-na<sup>n</sup>, “i<sup>n</sup>-ka<sup>n</sup>, na<sup>n</sup>-pe-di-ho<sup>n</sup>-zhi e,”*  
*kóišóttq šiná, “ikká, nappédihoží e,”*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/again, and, also/my grandmother\*/question sign

\* JOD translates *nappédihoží* as ‘are you not hungry’, is this *nappédihi* ‘you hungry’ + *ʔq* ‘to do or be + *ži*, not, negation’ .... or .... *nappédihi* ‘you hungry’ + *hoží*, ‘no, not so’

*i-ke i-ya-we*  
*iké iyáwe*

to say that to someone+they say = he said it to her, they say

<sup>213)</sup>  
**His grandmother said to him, “Yes, I am hungry. What could I eat,” they say.**

*“o<sup>n</sup>, na<sup>n</sup>-pi-a<sup>n</sup>-hi mi<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e.*  
*“q, náppiáhi mi<sup>k</sup>h<sup>e</sup>.*

yes/I hungry+1<sup>st</sup> person singular sitting = I am hungry

\* *ho > q*

\* *náppeáhi > náppiáhi*

<sup>214)</sup>  
*ta-ta<sup>n</sup> bda-t<sup>h</sup>e ni<sup>n</sup>-ho<sup>n</sup>,”*  
*táttq bdat<sup>h</sup>e ni<sup>h</sup>q,”*

what, something/I eat, chew/would, could, sign of doubt; can it be

*i-ke i-ya-we*  
*iké iyáwe*

to say that to someone+they say = she said it to him, they say

<sup>215)</sup>  
**Rabbit said to her, “Whatever you say you want to eat, I will make it so, I will make it just like that,” they say.**

*“ta-ta<sup>n</sup> i-ta-t<sup>h</sup>e i-she na<sup>n</sup>*  
*“táttq ittat<sup>h</sup>e išé nq*

what, something/you wish to eat/you say/regularly, usually, often; past sign, when

*e-ko<sup>n</sup> pa-xe te, i<sup>n</sup>-ka<sup>n</sup>,”*  
*ekq ppáye tté, ikká,”*

that sort, like, thus, like that, so/I make, do, cause/future, shall, will be/my grandmother

*i-ke i-ya-we*

*iké iyáwe*

to say that to someone+they say = he said it to her, they say

216)

**His grandmother said to him, “First son, I sure want to eat small pieces of black bear meat roasted on sticks with the fat around it!” they say.**

*“i<sup>n</sup>-kda<sup>n</sup>, wa-sa i-ba-xto-xto we-kdi o-do-bi-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>*

*“ikdǎ, wasá íbaxtoxtó wékdi odóbit<sup>h</sup>q*

first born son/black bear+with which to pierce, stab, perforate repeatedly = small pieces of black bear meat roasted on sticks or spits/fat, grease, lard, oil/wrapped, wrapped around

*i-bda-t<sup>h</sup>e e-de,” i-ke i-ya-we*

*ibdat<sup>h</sup>é edé,” iké iyáwe*

I wish to eat/really, indeed/to say that to someone+they say = she said it to him, they say

\* *idabdé* used but not crossed out and corrected with *ibdat<sup>h</sup>é* as in sentence # 201. *ibdat<sup>h</sup>é* will be used from this point further to replace *idabdé*.

217)

**Rabbit said to her, “Is there anything else?” they say.**

*“e-ti ta-ta<sup>n</sup> e,”*

*“etti táttq e,”*

there, then+what, something+question sign = is there anything else?

*i-ke i-ya-we.*

*iké iyáwe.*

to say that to someone+they say = he said it to her, they say

218)

**His grandmother said to him, “I want to eat dried corn hominy,” they say.**

*“o-we sa-ki wa-sha-kda i-bda-t<sup>h</sup>e i<sup>n</sup>,”*

*“ówe sákki wášakdá ibdat<sup>h</sup>é j,”*

field, cornfield+hard, firm = dried corn/hominy/I wish to eat/period, oral stop

*i-ke i-ya-we*

*iké iyáwe*

to say that to someone+they say = she said it to him, they say

219)

**Then just like that, Rabbit made it come forth, they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> e-ko<sup>n</sup> do-t<sup>h</sup>i t<sup>h</sup>e ka-xe,*

*kóišóttq ekó dót<sup>h</sup>i t<sup>h</sup>é kayé,*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/that sort, like, thus, like that, so/it came up or forth/to make, do, cause

*ka-xe i-ya-we ma-shti<sup>n</sup>-ke*

*káye iyáwe maštíke*

to make, do, cause/they say/rabbit

220)

**Rabbit said, “Black bear meat roasted on sticks with a lot of fat around it, dried corn, hominy, come forth, they say.**

*“wa-sa i-ba-xto-xto we-kdi o-do-bi-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup> hi,*

*“wasá ibaxtoxtó wékdi odóbit<sup>h</sup>q hi,*

black bear+with which to pierce, stab, perforate repeatedly = small pieces of black bear meat roasted on sticks or spits/fat, grease, lard, oil/wrapped, wrapped around/very, intensifier

*o-we sa-ki wa-sha-kda do-t<sup>h</sup>i-t<sup>h</sup>e-ka-ha,”*

*ówe sákki wášakdá dót<sup>h</sup>it<sup>h</sup>ékahá,”*

field, cornfield+hard, firm = dried corn/hominy/to come up or come forth

*(i-yi i-ya-we ma-shti<sup>n</sup>-ke)*

*(iyí iyáwe maštíke)*

to have said+they say+rabbit = rabbit said, they say

<sup>221)</sup>

**Exactly like that, just as he said, it came forth, he made it appear, they say.**

*e-ko<sup>n</sup>-xti do-t<sup>h</sup>i t<sup>h</sup>e i-ya-we*

*ekóxti dót<sup>h</sup>i t<sup>h</sup>e iyáwe*

that sort, like, thus, like that, so+very, real, fully = exact, precise, exactly so, exactly like that/it came up or forth/they say

<sup>222)</sup>

**Then they ate the food, they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> wa-na<sup>n</sup>-bde ni-k<sup>h</sup>a i-ya-we*

*kóišóttq wanábde ní<sup>h</sup>á iyáwe*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/eat, eat a meal, dine; food/they, 3<sup>rd</sup> person plural continuative sitting/they say

<sup>223)</sup>

**Then again, after quite a while, Rabbit asked his grandmother, “My grandmother, are you not hungry?”**

*shi-na<sup>n</sup> e-ti-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup> ti-a<sup>n</sup>-hi ta<sup>n</sup>,*

*šínq ettít<sup>h</sup>q ttiáhi tq,*

again, and, also/from that time, at that time, from then on; thence, subsequently/a long time, a very long time, long ago, for a long time/and, when, since, as

*“i<sup>n</sup>-ka<sup>n</sup>-e, na<sup>n</sup>-pe-di-ho<sup>n</sup>-zhi a-e.”*

*“íkkáqé, nappédihóži aé.”*

my grandmother/are you not hungry/question sign

\* JOD translates *nappédihóži* as ‘are you not hungry’, is this *nappédihi* ‘you hungry’ + *?q* ‘to do or be + *ži*, not, negation’ .... or .... *nappédihi* ‘you hungry’ + *hóži*, ‘no, not so’

<sup>224)</sup>

**His grandmother said to him, “I am hungry,” they say.**

*“na<sup>n</sup>-pi-a<sup>n</sup>-hi mi<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e,” i-ke i-ya-we*

*“náppiáhi mī<sup>h</sup>e,” iké iyáwe*

I hungry+1<sup>st</sup> person singular sitting = I am hungry/to say that to someone+they say = she said it to him, they say



\* *náppeq̄hi* > *nappiq̄hi*

225)

**Rabbit said to her, “That being so, that you are hungry, what do you want to eat,” they say.**

“*e-ko<sup>n</sup> ta<sup>n</sup> ta-ta<sup>n</sup> i-ta-t<sup>he</sup> i<sup>n</sup>,*”

“*ek̄ō tq̄ táttq̄ ittat<sup>h</sup>é,*”

that sort, like, thus, like that, so/and, when, since, as/what, something/you wish to eat

*i-ke i-ya-we*

*iké iyáwe*

to say that to someone+they say = he said it to her, they say

226)

**His grandmother said to him, “I wish to eat buffalo rump fat,” they say.**

“*te ni-te shi<sup>n</sup> i-bda-t<sup>he</sup> i<sup>n</sup>,*”

“*tte nitte šj̄ ibdat<sup>h</sup>é j̄,*”

buffalo/buttocks, rump, hindquarters/fat, obese, plump, fleshy/I wish to eat/period, oral stop

*i-ke i-ya-we*

*iké iyáwe*

to say that to someone+they say = he said it to her, they say

227)

**Rabbit said to her, “Do you want to eat anything else?” they say.**

“*e-ti ta-ta<sup>n</sup> i-ta-t<sup>he</sup> i<sup>n</sup>,*”

“*étti táttq̄ ittat<sup>h</sup>é,*”

there, then/what, something/you wish to eat = do you want to eat anything else?

*i-ke i-ya-we*

*iké iyáwe*

to say that to someone+they say = he said it to her, they say

228)

**His grandmother said to him, “I want to eat cornbread mixed with beans,” they say.**

“*wa-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>-ze a-ho<sup>n</sup> di-shi<sup>n</sup> ho<sup>n</sup>-bni<sup>n</sup>-ke i-ka-hi shti i-bda-t<sup>he</sup> i<sup>n</sup>,*”

“*wat<sup>h</sup>q̄ze áh̄ō dišj̄ h̄ōbn̄j̄ke ikahi št̄i ibdat<sup>h</sup>é j̄,*”

corn+rise, raise+wrap, fold+beans+mixed with, to mix ingredients+too, also; some = bread of corn mixed with beans/I wish to eat/period, oral stop

*i-yi i-ya-we*

*iyí iyáwe*

to have said+they say = she said, they say

229)

**Well, then, just like that, Rabbit made it come forth, they say.**

*ha-o. ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> ma-shti<sup>n</sup>-ke e-ko<sup>n</sup>*

*hao. kóiš̄óttq̄ mašt̄j̄ke ek̄ō*

¶/then, thus, accordingly, in that way, therefore/rabbit/that sort, like, thus, like that, so

*do-t<sup>hi</sup> t<sup>he</sup>-ka-ha ka-xe i-ya-we*

*dóthi-t<sup>h</sup>ekaha káye iyáwe*

to come up or come forth/to make, do, cause/they say

230)

**Rabbit said, “Buffalo rump fat, cornbread mixed with beans, come forth, they say.**

*“te ni-te shi<sup>n</sup>*

*“tte nítte šǵ*

buffalo/buttocks, rump, hindquarters/fat, obese, plump, fleshy

*wa-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>-ze a-ho<sup>n</sup> di-shi<sup>n</sup> ho<sup>n</sup>-bni<sup>n</sup>-ke i-ka-hi-xti do-t<sup>h</sup>i t<sup>h</sup>e-ka-ha,”*

*wat<sup>h</sup>áze áhọ dišǵ hǒbnǵke ikahixti dóthi-t<sup>h</sup>é-kahá,”*

corn+rise, raise+wrap, fold+beans+mixed with, to mix ingredients+very, real, fully = bread of corn mixed with beans/to come up or come forth

*i-ke i-ya-we*

*iké iyáwe*

to say that to someone+they say = he said it to her, they say

231)

**Then, exactly like that, just as he said, it came forth, he made it appear, they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> e-ko<sup>n</sup>-xti do-t<sup>h</sup>i t<sup>h</sup>e i-ya-we*

*kóišǵttǵ ekǵxtí dóthit<sup>h</sup>é iyáwe*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/that sort, like, thus, like that, so+very, real, fully = exact, precise, exactly so, exactly like that/it came up or forth/they say

232)

**They ate the food, they say.**

*da-t<sup>h</sup>e ni-k<sup>h</sup>a na<sup>n</sup> i-ya-we*

*dat<sup>h</sup>é nik<sup>h</sup>á nǵ iyáwe*

to eat, chew/they, 3<sup>rd</sup> person plural continuative sitting/regularly, usually, often; past sign, when/they say

233)

**Once again, his grandmother planned on putting away those things which had not been eaten, the leftover food, they say.**

*shi-na<sup>n</sup> da-sni<sup>n</sup>-wa-zhi na<sup>n</sup>*

*šínǵ dasnǵwaží nǵ*

again, and, also/to swallow, gulp, devour+pluralizer+not, negation = they had not devoured all/regularly, usually, often; past sign, when

*pi-ki-zhi di-kna<sup>n</sup> i-ya-we*

*ppíkíži diknǵ iyáwe*

to put one's own small objects in a safe place/to plan, to decide; try, make effort/they say

234)

**Rabbit said to her, “Don't save it! I will make something different come forth,” they say.**

*“wa-di-si, e-zhi o-do-hi pa-xe te,”*

*“wadisi, éži odóhi ppáye tte,”*

distribute wealth; give away belongings; sow seeds, scatter = throw it away, do not save it!/another, other, different, different kind/become or come up; changed into, turned into/I make, do, cause/future, shall, will be

*i-ke i-ya-we*

*iké iyáwe*

to say that to someone+they say = he said it to her, they say

235)

**Rabbit said to her, “Whatever kind of food you want to eat, I will make it just so, I will make it just like that,” they say.**

*“wa-na<sup>n</sup>-bde ha<sup>n</sup>-xti-a<sup>n</sup> i-ta-t<sup>h</sup>e na<sup>n</sup>*

*“wanáq<sup>bde</sup> háxtiá itát<sup>h</sup>e ná*

eat, eat a meal, dine; food/just, exactly what kind?/you wish to eat/regularly, usually, often; past sign, when

*e-ko<sup>n</sup> hi pa-xe te,”*

*ekó hi ppáye tte,”*

that sort, like, thus, like that, so+very, intensifier = just so, just as, just like/I make, do, cause/future, shall, will be

*i-ke i-ya-we ma-shti<sup>n</sup>-ke*

*iké iyáwe maštíke*

to say that to someone+they say+rabbit = rabbit said it to her, they say

236)

**Well, then, they went about doing what they usually do and after quite a while, again Rabbit said to her, “My grandmother, are you not hungry?” they say.**

*ha-o. ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> ko<sup>n</sup> ni-k<sup>h</sup>a na<sup>n</sup> i-ya-we*

*hao. kóišóttá kó-nik<sup>h</sup>á ná iyáwe*

¶/then, thus, accordingly, in that way, therefore/as, since, so, like+they, 3<sup>rd</sup> person plural continuative sitting+regularly, usually, often; past sign, when = so they were/they say

*ti-a<sup>n</sup>-hi ta<sup>n</sup> shi-na<sup>n</sup>,*

*ttiáhi tá šíná,*

a long time, a very long time, long ago, for a long time/and, when, since, as/again, and, also

*“i<sup>n</sup>-ka<sup>n</sup>, na<sup>n</sup>-pe-di-hi-o<sup>n</sup>-zhi,” i-ke i-ya-we*

*“jkká, nappédihiqži,” iké iyáwe*

my grandmother/are you not hungry/to say that to someone+they say = he said it to her, they say

\* JOD translates *nappédihiqži* as ‘are you not hungry’, is this *nappédihi* ‘you hungry’ + *ʔə* ‘to do or be + *ži*, not, negation’ .... or .... *nappédihi* ‘you hungry’ + *hqži*, ‘no, not so’

237)

**His grandmother said, “I am hungry,” they say.**

*“na<sup>n</sup>-pi-a<sup>n</sup>-hi mi<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e,” i-yi i-ya-we*

*“nappiáhi mǐk<sup>h</sup>e,” iyí iyáwe*

I hungry/1<sup>st</sup> person singular sitting/to have said+they say = she said, they say

\* *náppeáhi* > *nappiáhi*

238)

**Rabbit said to her, “My grandmother, what do you want to eat,” they say.**

*“ta-ta<sup>n</sup> i-ta-t<sup>h</sup>e, i<sup>n</sup>-ka<sup>n</sup>,” i-ke i-ya-we*

*“táttq íttat<sup>h</sup>e, ìkká,” iké iyáwe*

what, something/you wish to eat/my grandmother/to say that to someone+they say = he said it to her, they say

239)

**His grandmother said to him, “First son, I sure want to eat buffalo back fat!” they say.**

*“te na<sup>n</sup>-ka shì<sup>n</sup> i-bda-<sup>t</sup>he mi<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e e-de, i<sup>n</sup>-kda<sup>n</sup>,”*

*“tte nákká šj ibdat<sup>h</sup>e mikh<sup>h</sup>é edé, ìkdá,”*

buffalo/back of an animal/fat, obese, plump, fleshy/I wish to eat/1<sup>st</sup> person singular sitting/really, indeed/first born son

*i-ke i-ya-we*

*iké iyáwe*

to say that to someone+they say = she said it to him, they say

240)

**Rabbit said to her, “Is there anything else you want to eat?” they say.**

*“e-ti ta-ta<sup>n</sup> i-ta-<sup>t</sup>he e,”*

*“étti táttq íttat<sup>h</sup>e e,”*

there, then/what, something/you wish to eat/question sign

*i-ke i-ya-we ma-shti<sup>n</sup>-ke*

*iké iyáwe maštjke*

to say that to someone+they say+rabbit = rabbit said it to her, they say

241)

**His grandmother said to him, “I want to eat a whole ear of dried corn,” they say.**

*“o-we sa-ki wa-bdo-ka i-bda-<sup>t</sup>he,”*

*“ówe sákki wábdoká ibdat<sup>h</sup>e,”*

dried corn+whole, entire, all, circular, round = whole ear of dried corn/I wish to eat

*i-ke i-ya-we*

*iké iyáwe*

to say that to someone+they say = she said it to him, they say

242)

**Well, then again, Rabbit made it come forth, they say.**

*ha-o. ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> shi-na<sup>n</sup> do-<sup>t</sup>hi <sup>t</sup>he-ka-ha ka-xe i-ya-we ma-shti<sup>n</sup>-ke*

*hao. kóišóttq šínq dót<sup>h</sup>i <sup>t</sup>he-káha káye iyáwe maštjke*

¶/then, thus, accordingly, in that way, therefore/again, and, also/to come up or come forth/to make, do, cause/they say/rabbit

243)

**Rabbit said, “Buffalo back fat and a whole ear of dried corn, both come forth,” they say.**

*“te na<sup>n</sup>-ka shì<sup>n</sup> o-we sa-ki wa-bdo-ka e-na<sup>n</sup>-pa do-<sup>t</sup>hi-<sup>t</sup>he ka-ha,”*

*“tte nákká šj ówe sákki wábdoká enqá dót<sup>h</sup>it<sup>h</sup>e-kahá,”*

buffalo/back of an animal/fat, obese, plump, fleshy/whole ear of dried corn/both, also, too, that one too/to come up or come forth

*i-yi i-ya-we ma-shti<sup>n</sup>-ke*

*iyí iyáwe maštjke*

to have said+they say+rabbit = rabbit said, they say

<sup>244)</sup>

**Well, then exactly like that, just as he said, it came forth, he made it appear, and then they ate, they say.**

*ha-o. ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> e-ko<sup>n</sup>-xti*

*hao. kóišq̄ttq̄ ekq̄xtí*

¶/then, thus, accordingly, in that way, therefore/that sort, like, thus, like that, so+very, real, fully = exact, precise, exactly so, exactly like that

*do-t<sup>hi</sup> t<sup>he</sup> ta<sup>n</sup> da-t<sup>he</sup> ni-k<sup>ha</sup> i-ya-we*

*dóthi t<sup>hé</sup> tq̄ dat<sup>hé</sup> nik<sup>há</sup> iyáwe*

it came up or forth/and, when, since, as/to eat, chew/they, 3<sup>rd</sup> person plural continuative sitting/they say

<sup>245)</sup>

**When they had finished eating it was daytime, Rabbit said to his grandmother, “You should look for lice on yourself outside in the sunshine!” they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> da-t<sup>he</sup> ki-h[a] e-ta<sup>n</sup> ho<sup>n</sup>-p[a] e-ta<sup>n</sup>,*

*kóišq̄ttq̄ dat<sup>hé</sup> kih[á] étq̄ hóp[a] etq̄,*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/to eat, chew/to finish, to quit/when, that time/day, daytime/when, that time

*“o-ta-shti-te-ti a-shi-ti*

*“otáštitétti ašítti*

place at which, at a place+by extreme temperature+comfortable, warm, cozy+at, by, in, to = in the sunshine/outside, outdoors

*he-sa<sup>n</sup> o-ki-te ni-he,”*

*hesá okítte-nihé,”*

lice/whitish/to look for one’s own, to search for one’s, to hunt for one’s own/imperative sign, expressing a strong command, be sure to do it!

*i-ke ni<sup>n</sup> i-ya-we*

*iké nì iyáwe*

to say that to someone+3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving+they say = he was saying to her, they say

<sup>246)</sup>

**His grandmother said, “Ha-o,” and then she went outside, they say.**

*“ha-o,” i-ye na<sup>n</sup> a-shi-ti de i-ya-we,*

*“hao,” iyé nq̄ ašítti dé iyáwe,*

agreed, yes/to say/regularly, usually, often; past sign, when/outside, outdoors/to go/they say

*e-ka<sup>n</sup> ni<sup>n</sup>-k<sup>he</sup>.*

*eká nìk<sup>hé</sup>.*

someone’s grandmother, his or her grandmother/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting

<sup>247)</sup>

**His grandmother sat awhile outside, she turned down the waist of her skirt, looking for lice on herself, killing them, they say.**

*a-shi-ti he-sa<sup>n</sup> o-ki-te wa-t<sup>he</sup> kdi-da-ki a<sup>n</sup>-t<sup>ha</sup><sup>n</sup>*

*ášitti hesá okítté wat<sup>h</sup>é kdíidakki á<sup>t</sup>h<sup>q</sup>*

outside, outdoors/lice/whitish/to look for one's own, to search for one's, to hunt for one's own/skirt, long skirt, dress/she turned down the waist of her (skirt)/when, and

*he-sa<sup>n</sup> t'e-wa-de ko<sup>n</sup> ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e i-ya-we*

*hesá t<sup>?</sup>éwade k<sup>?</sup>o-n<sup>?</sup>ik<sup>h</sup>é iyáwe*

lice/whitish/to kill them/as, since, so, like+3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting = so she sat awhile/they say

248)

**Rabbit, he stayed in the lodge, they say.**

*ma-shti<sup>n</sup>-ke e ti-a-ti ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e i-ya-we*

*maštíke é ttiátti n<sup>?</sup>ik<sup>h</sup>é iyáwe*

rabbit/aforementioned, that, he, she, it/house, tent, dwelling, lodge+at, by, in, to = in the lodge/the singular, sitting; 3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting/they say

249)

**It was very silent, there was no noise, when his grandmother returned, when she came back to the lodge to look for him, they say.**

*a-pe hi i-ya-we*

*appé hi iyáwe*

silent, noiseless, speechless+very, intensifier = very silent/they say

*o-ni-a<sup>n</sup> ni<sup>n</sup>-ke hi ta<sup>n</sup>*

*oniá n<sup>?</sup>iké hi tá*

noise, sound/to have none, to be lacking, nothing, none, to lack, gone, be without/very, intensifier/and, when, since, as

*ki-to<sup>n</sup>-we a-kdi i-ya-we*

*kkitówe akdí iyáwe*

to look at one's own+to have come back here = she had come back to look at her own/they say

250)

**When his grandmother opened the door to the lodge, there was no Rabbit, he was not there, they say.**

*ti-zhe di-a-ze na<sup>n</sup> ni<sup>n</sup>-ke i-ya-we ma-shti<sup>n</sup>-ke*

*ttižé diáze n<sup>?</sup>á n<sup>?</sup>iké iyáwe maštíke*

door, entrance to a lodge/pull open, to uncover, to remove the cover/regularly, usually, often; past sign, when/to have none, to be lacking, nothing, none, to lack, gone, be without/they say/rabbit

251)

*e-ti ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>a-zhi i-ya-we*

*ettí n<sup>?</sup>ik<sup>h</sup>aží iyáwe*

there, then/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting+not, negation = he was not/they say

252)

**Then his grandmother went up the ladder, she reached the top of the lodge, up high into the rafters, they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> hi-da-ta-kde o-ha de na<sup>n</sup>*

*kóišóttq hidáttakde óha dé n<sup>?</sup>á*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/ladder, stairway/following, following it, following the course+to go = she ascended it/regularly, usually, often; past sign, when

*sa-ti o-kda<sup>n</sup> ti ma<sup>n</sup>-shi hi ni<sup>n</sup>-ki i-ya-we*

*sátti ókdaq ttí mášši hí nĭkki iyáwe*

rafter, ceiling of a house/house, tent, dwelling, lodge/high, upper, upward, above/arrive, reach there, have been/  
\*/they say

*nĭk<sup>h</sup>é* > *nĭkki*, ‘3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting’

<sup>253)</sup>

**When the one who Rabbit had made a relationship with as his grandmother arrived there, to the rafters of the lodge, Rabbit was touching the doll, they say**

*e-ti hi na<sup>n</sup>*

*étti hí nq*

there, then/arrive, reach there, have been = she arrived there/regularly, usually, often; past sign, when

*shi-ka di-ta<sup>n</sup> ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e-ti*

*šikka dittá nĭk<sup>h</sup>étti*

doll/to touch or feel something/the singular, sitting; 3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting+at, by, in, to = to the sitting object, to the one who

*e-ka<sup>n</sup>-ki-de hi i-ya-we*

*ekákidé hí iyáwe*

someone’s grandmother, his or her grandmother+cause, make, allow one to = he had her for a grandmother/arrive, reach there, have been = she arrived there/they say

<sup>254)</sup>

**His grandmother arrived there, after Rabbit had been touching the doll for a while, they say.**

*ma-shti<sup>n</sup>-ke di-ta<sup>n</sup> sho<sup>n</sup>-ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e hi i-ya-we*

*maštĭke dittá šó-nĭk<sup>h</sup>é hí iyáwe*

rabbit/to touch or feel something/still, yet; at any rate; and, so; thus+3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting = after he had sat awhile/arrive, reach there, have been = she arrived there/they say

<sup>255)</sup>

**Then when both Rabbit and his grandmother came back down from the rafters, Rabbit said to her, “My grandmother are you not hungry,” they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> ma-shti<sup>n</sup>-ke e-ka<sup>n</sup> ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e*

*kóišóttq maštĭke eká nĭk<sup>h</sup>é*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/rabbit/someone’s grandmother, his or her grandmother/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting

*e-na<sup>n</sup>-pa ki-ha kdi-wi a-ta<sup>n</sup>,*

*enapá kkihá kdíwi átq,*

both, also, too, that one too/down, below/to have come back here+pluralizer = they had come again/and, when

*“i<sup>n</sup>-ka<sup>n</sup>, na<sup>n</sup>-pe-di-hi-o<sup>n</sup>-zhi,” i-ke i-ya-we*

*“ĭkká, nappédihióži,” iké iyáwe*

my grandmother/are you not hungry/to say that to someone+they say = he said it to her, they say

\* JOD translates *nappédihióži* as ‘are you not hungry’, is this *nappédihi* ‘you hungry’ + *ʔo* ‘to do or be + *ži*, not, negation’ .... or .... *nappédihi* ‘you hungry’ + *hóži*, ‘no, not so’

256)

**His grandmother said to him, “I am hungry,” they say.**

*na<sup>n</sup>-pi-a<sup>n</sup>-hi mi<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e,” i-ke i-ya-we*

*“náppíq̄hi m̄j<sup>h</sup>é,” iké iyáwe*

I hungry+1<sup>st</sup> person singular sitting = I am hungry/to say that to someone+they say = she said it to him, they say

\* *náppeq̄hi > nappíq̄hi*

257)

**Rabbit said to her, “What do you want to eat,” they say.**

*“ta-ta<sup>n</sup> i-ta-t<sup>h</sup>e,” i-ke i-ya-we*

*“táttq̄ íttat<sup>h</sup>e,” iké iyáwe*

what, something/you wish to eat/to say that to someone+they say = he said it to her, they say

258)

**His grandmother said to him, “I want to eat black bear meat and whole ear of dried corn boiled together,” they say.**

*“wa-sa zho o-we sa-ki wa-bdo-ka o-do-ki-ho<sup>n</sup> i-bda-t<sup>h</sup>e”*

*“wasá žó ówe sákki wabdóka odókkihq̄ ibdat<sup>h</sup>é,”*

black bear/meat, flesh/whole ear of dried corn/boiled or cooked together/I wish to eat

*i-ke i-ya-we*

*iké iyáwe*

to say that to someone+they say = she said it to him, they say

259)

**Rabbit said to her, “Do you want to eat anything else?” they say.**

*“e-ti ta-ta<sup>n</sup> i-ta-t<sup>h</sup>e,”*

*“étti táttq̄ íttat<sup>h</sup>e,”*

there, then/what, something/you wish to eat = do you wish to eat anything else?

*i-ke i-ya-we*

*iké iyáwe*

to say that to someone+they say = he said it to her, they say

260)

**His grandmother said to him, “I want to eat buffalo back fat and dried corn boiled together,” they say.**

*“te na<sup>n</sup>-ka shi<sup>n</sup>*

*“tte nákkka šǵ*

buffalo/back of an animal/fat, obese, plump, fleshy

*o-we sa-ki o-do-ki-ho<sup>n</sup> ta<sup>n</sup> i-bda-t<sup>h</sup>e,”*

*ówe sákki odókkihq̄ tq̄ ibdat<sup>h</sup>é,”*

dried corn/boiled or cooked together/and, when, since, as/I wish to eat

*i-ke i-ya-we*

*iké iyáwe*

to say that to someone+they say = she said it to him, they say



261)

**Well, then again, Rabbit planned on making it come forth, but this time he was unable to do so, they say.**

*ha-o. ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> shi-na<sup>n</sup> do-t<sup>hi</sup> t<sup>he</sup>-ka-ha ka-xe*

*hao. kóišóttq šínq dót<sup>hi</sup> t<sup>he</sup>-káha káyé*

¶/then, thus, accordingly, in that way, therefore/again, and, also/to come up or come forth/to make, do, cause

*di-kna<sup>n</sup> na<sup>n</sup> di-sh'a i-ya-we*

*dikná nq dišʔá iyáwe*

to plan, to decide; try, make effort/regularly, usually, often; past sign, when/to fail, fall short of, to be unable to finish or accomplish/they say

262)

**Rabbit said, “Black bear meat and a whole ear of dried corn boiled together, buffalo back fat and a whole ear of dried corn boiled together come forth!” again he was unable to do so, they say.**

*“wa-sa zho o-we sa-ki wa-bdo-ka o-do-ki-ho<sup>n</sup>,*

*“wasá žo ówe sákki wabdóka odókkihq,*

black bear/meat, flesh/whole ear of dried corn/boiled or cooked together

*te na<sup>n</sup>-ka shi<sup>n</sup> o-we sa-ki wa-bdo-ka o-do-ki-ho<sup>n</sup> do-t<sup>hi</sup>-t<sup>he</sup>-ka-ha,”*

*tte nákka šj ówe sákki wabdóka odókkihq dót<sup>hi</sup>-t<sup>he</sup>-káha,”*

buffalo/back of an animal/fat, obese, plump, fleshy/whole ear of dried corn/boiled or cooked together/to come up or come forth

*i-ye na<sup>n</sup> shi-na<sup>n</sup> di-sh'a i-ya-we*

*iyé nq šínq dišʔá iyáwe*

to say/regularly, usually, often; past sign, when/again, and, also/to fail, fall short of, to be unable to finish or accomplish/they say

263)

**It was not so, Rabbit was unable to do so, they say.**

*ho<sup>n</sup>-zhi, di-sh'a i-ya-we*

*hóži, dišʔá iyáwe*

○/to fail, fall short of, to be unable to finish or accomplish/they say

\* JOD does not translate *hóži*, however it is translated in historical documents as ‘no’ but also as ‘not so; nonsense’

264)

**After Rabbit had touched the doll, he was unable to make the food come forth, they say.**

*ma-shti<sup>n</sup>-ke shi-ka e di-ta<sup>n</sup> na<sup>n</sup> wa-na<sup>n</sup>-bde do-t<sup>hi</sup>-t<sup>he</sup> ka-xe di-sh'a i-ya-we*

*maštjke šikka e dittá nq wanqbde dót<sup>hi</sup>-t<sup>he</sup> káyé dišʔá iyáwe*

rabbit/doll/aforementioned, that, he, she, it/to touch or feel something/regularly, usually, often; past sign, when/eat, eat a meal, dine; food/to come up or forth/to make, do, cause/to fail, fall short of, to be unable to finish or accomplish/they say

265)

**Then they were very hungry, they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> na<sup>n</sup>-pe-hi a-ta-ha-wi i-ya-we*

*kóišóttq nappéhi attaháwi iyáwe*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/to be hungry+too, exceedingly, much+pluralizer = they were very hungry/they say

266)

**They had nothing at all to eat, they say.**

*ta-ta<sup>n</sup> da-t<sup>he</sup> t<sup>he</sup> ni<sup>n</sup>-ke-hi-wi i-ya-we*

*táttq dat<sup>h</sup>é t<sup>he</sup> nìkèhiwì iyáwe*

what, something/to eat, chew/\*to have none, to be lacking, nothing, none, to lack, gone, be without+very, intensifier+pluralizer = they had none at all/they say

\* *t<sup>he</sup>*, ‘the singular, standing or collection; the past act, completed action; narrative marker’

267)

**Then the one who Rabbit had made a relationship with as his grandmother searched for the things, the food, that they poured outside and when she found them, she sat a while eating the food, they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> a-shi-ti ka-xta<sup>n</sup>-i ke*

*kóišóttq ášitti kaxtáí ke*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/outside, outdoors/to pour out, empty out something+pluralizer = they pour out/the plural standing or scattered

\* *kaxtá* vs. *kaxtáí*

*o-ki-te a-ta<sup>n</sup>*

*okítte áttq*

to look for one’s own, to search for one’s, to hunt for one’s own/and, when

*i-de-ki-de na<sup>n</sup>*

*ídekkidé nq*

to see, find, discover+to cause oneself = she caused herself to find it/regularly, usually, often; past sign, when

*da-t<sup>he</sup> ko<sup>n</sup> ni<sup>n</sup>-k<sup>he</sup> i-ya-we*

*dat<sup>h</sup>é kó-nìk<sup>h</sup>é iyáwe*

to eat, chew/as, since, so, like+3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting = so she sat awhile/they say

*e-ka<sup>n</sup>-ki-da-i ni<sup>n</sup>-k<sup>he</sup>.*

*ekákidaí nìk<sup>h</sup>é.*

someone’s grandmother, his or her grandmother+cause, make, allow one to+pluralizer = they had her for a grandmother/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting

\* *ekákidé nìk<sup>h</sup>é* vs. *ekákidaí nìk<sup>h</sup>é*

268)

**Well, then the Rabbit had enough, he was tired of this, they say.**

*ha-o. ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> ma-shti<sup>n</sup>-ke i-bna<sup>n</sup> ni<sup>n</sup>-k<sup>he</sup> i-ya-we*

*hao. kóišóttq maštíke íbnq nìk<sup>h</sup>é iyáwe*

¶/then, thus, accordingly, in that way, therefore/rabbit/to have enough of, to have sufficient of, to be satisfied, to have one’s fill, to be tired of/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting/they say

269)

**Rabbit said to her, “My grandmother, I think I have surely had enough, I am truly tired of this today!”**

*“i<sup>n</sup>-ka<sup>n</sup> ha<sup>n</sup>-pa de a-zha<sup>n</sup> a<sup>n</sup>-na<sup>n</sup>-bna<sup>n</sup> mi<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e de,”*

*“ikká, hápa dé ažq qnqbnq mjk<sup>h</sup>é dé,”*

my grandmother/day+this = today/\*/I have enough of, I have sufficient of, I be satisfied, I be tired of/1<sup>st</sup> person singular sitting/really, indeed

\* *ážq*, ‘to think, he or she think’, *ážqmí*, I think, *ádažq*, ‘you think’, *qkažawe*, ‘we think’. JOD translates *ážq* as I think (?) in this sentence.

270)

**His grandmother said to him, “First Son,” they say.**

*“i<sup>n</sup>-kda<sup>n</sup>,” i-ke i-ya-we*

*“ikdá,” iké iyáwe*

first born son/to say that to someone+they say = she said it to him, they say

271)

**His grandmother said to him, “First son, why is it that you have had enough, why are you tired of this,” they say.**

*“ha<sup>n</sup>-ni<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> i-ti-bna<sup>n</sup> ni-k<sup>h</sup>e, i<sup>n</sup>-kda<sup>n</sup>,”*

*“hanittq ittibnq nik<sup>h</sup>é, ikdá,”*

why, how/you have enough of, you have sufficient of, you be satisfied, you be tired of/2<sup>nd</sup> person singular continuative singular sitting/first born son

*i-ke i-ya-we*

*iké iyáwe*

to say that to someone+they say = she said it to him, they say

272)

**Rabbit said to her, “Well, we have no food at all, and I have had enough, I’m tired of this,” they say.**

*“ha-o. ha<sup>n</sup>-ni-ho<sup>n</sup> wa-na<sup>n</sup>-bde wa-ni<sup>n</sup>-ke-hi-we a-ta<sup>n</sup>*

*“hao. hqnihq wanqbde wanjkehiwé attq*

well/why, how, what+would, could, sign of doubt; can it be = how, why can it be?/eat, eat a meal, dine; food/we have none, we are lacking, we are without+very, intensifier+pluralizer = we have none at all/and, when

*a<sup>n</sup>-na<sup>n</sup>-bna<sup>n</sup> mi<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e,”*

*qnqbnq mjk<sup>h</sup>é,”*

I have enough of, I have sufficient of, I be satisfied, I be tired of/1<sup>st</sup> person singular sitting

*i-ke i-ya-we*

*iké iyáwe*

to say that to someone+they say = he said it to her, they say

273)

**Rabbit said, “Also, when ‘Food come forth!’ was said, I was unable to do so, we are very hungry, I have had enough, I am tired of this.**

*“wa-na<sup>n</sup>-bde do-t<sup>h</sup>i t<sup>h</sup>e-ka-ha,*

*“wanqbde dót<sup>h</sup>i-t<sup>h</sup>é-kahá,*

eat, eat a meal, dine; food/to come up or come forth

*i-ye [e]-ho<sup>n</sup> bdi-sh’a ta<sup>n</sup>,*

*iyé [e]hə bdišʔa tá*

to say/it too, he or she too; as for it, as for him or her/I fail, I fall short of, I unable to finish or accomplish/and, when, since, as

*na<sup>n</sup>-pe-wa-hi a-ta-ha-we*

*nappéwahi attaháwe,*

we hungry+too, exceedingly, much+ pluralizer; evidential marker = we very hungry

*a<sup>n</sup>-na<sup>n</sup>-bna<sup>n</sup> mi<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e.*

*qñábnq mjk<sup>h</sup>é.*

I have enough of, I have sufficient of, I be satisfied, I be tired of/1<sup>st</sup> person singular sitting

<sup>274)</sup>

**Anyhow, today, at the place where the humans live, ‘Rabbit,’ is what they will call me, that is how I will be known there,” as flashes of his whitish tail could be seen as he went into the bushes, they say.**

*ha<sup>n</sup>-pa de sho<sup>n</sup>-hi-te*

*hápa dé šóhitte*

day+this = today/anyhow, at any rate, despite, notwithstanding

*ni-ka-shi-ka o-ta<sup>n</sup>-ti*

*nikkašika ottátti*

person, a man, human being, people+exist, abound+at, by, in, to = at the place where humans live, among them, among people

*ma-shti<sup>n</sup>-ke i-ke-a-we*

*maštike ikéawe*

rabbit/to say that to someone+pluralizer = they say that, they call

*e a-ni-he te e-ta,”*

*e anihe tté ettá,”*

aforementioned, that, he, she, it/1<sup>st</sup> person singular continuative moving/future, shall, will be/aforementioned, that, he, she, it+to, at, toward, in that direction = there

*i-y[e] a-ta<sup>n</sup> o-xda-ti*

*iy[e] á-tq oxdátti*

to say/and, when/thicket, bushes, brush+at, by, in, to = into the thicket or brush

*si<sup>n</sup>-te sa<sup>n</sup>-ha<sup>n</sup> i-da-da i-de i-ya-we*

*sítte sáhq idáda idé iyáwe*

tail/whitish, grayish+showing at intervals = showing whitish, grayish intermittently/to have gone, departed, went = he had gone/they say

<sup>275)</sup>

**Well, then, the one who Rabbit had made a relationship with as his grandmother said, “At the place where the humans live, ‘toad,’ is what they will call me, that is how I will be known there,” and she dug a hole in the dirt in the corner of the lodge and sat there in it, they say.**

*ha-o. ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> e-ka<sup>n</sup>-ki-da-i ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e,*

*hao. kóišóttq ekákidai njk<sup>h</sup>é,*

¶/then, thus, accordingly, in that way, therefore/someone’s grandmother, his or her grandmother+cause, make, allow one to+pluralizer = they had her for a grandmother/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting

\* *ekákidé nɪkʰé* vs. *ekákidai nɪkʰé*

*“ni-ka-shi-ka o-ta<sup>n</sup>-ti*

*“nikkašika ottátti*

person, a man, human being, people+exist, abound+at, by, in, to = at the place where humans live, among them, among people

*te-a-xa i-ke-a-we*

*tteáxa ikeáwe*

toad/to say that to someone+pluralizer = they say that, they call

\* *tteáxʔa > tteáxa*

*e a-ni-he te e-ta,*”

*é aníhe tté ettá,*”

aforementioned, that, he, she, it/1<sup>st</sup> person singular continuative moving/future, shall, will be/aforementioned, that, he, she, it+to, at, toward, in that direction = there

*i-y[e] a-ta<sup>n</sup> ti xe-t<sup>h</sup>e-ti*

*iy[e] á-tq tti xet<sup>h</sup>étti*

to say/and, when/house, tent, dwelling, lodge/in the corner

*ma-ni-ka di-ko-ko a-ta<sup>n</sup>*

*manikka dikóko áttq*

dirt, earth, soil, ground/digging with knife, spade or paws/and, when

\* *dikʔókʔo > dikóko*

*e-ti o-kni<sup>n</sup> na<sup>n</sup> i-ya-we*

*étti okní nq iyáwe*

there, then/sit in, to sit in something; dwell in, live in, inhabit/regularly, usually, often; past sign, when/they say

<sup>276)</sup>

**Well, that’s enough of that (the end).**

*ha-o. ka-e-she-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>-ki*

*hao. ká-ešét<sup>h</sup>qkí*

¶/about that length would be long enough, no longer, the end, that is the end